



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Intangible  
Cultural  
Heritage

# NGO accreditation

ICH-09 – Form

Reçu CLT / CIH / ITH

Le 30 JUIL. 2015

N° ..... 2457 0547

## REQUEST BY A NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATION TO BE ACCREDITED TO PROVIDE ADVISORY SERVICES TO THE COMMITTEE

**DEADLINE 31 MAY 2014**

*Instructions for completing the request form are available at:*

<http://www.unesco.org/culture/ich/en/forms>

### 1. Name of the organization

#### 1.a. Official name

*Please provide the full official name of the organization, in its original language, as it appears in the supporting documentation establishing its legal personality (section 8.b below).*

STUDIUM GENERALE AMBROSIANUM

#### 1.b. Name in English or French

*Please provide the name of the organization in English or French.*

AMBROSIAN GENERAL STUDY

### 2. Contact of the organization

#### 2.a. Address of the organization

*Please provide the complete postal address of the organization, as well as additional contact information such as its telephone number, e-mail address, website, etc. This should be the postal address where the organization carries out its business, regardless of where it may be legally domiciled (see section 8).*

Organization: STUDIUM GENERALE AMBROSIANUM

Address: Via Feraboli, 37 - 20142 Milan (Italy)

Telephone number: +39 02.89300819

E-mail address: gmonzio@libero.it

Website:

Other relevant  
information:

## 2.b Contact person for correspondence

Provide the complete name, address and other contact information of the person responsible for correspondence concerning this request.

Title (Ms/Mr, etc.):	Prof. Dr.
Family name:	Monzio Compagnoni
Given name:	Giordano
Institution/position:	President and Legal representative
Address:	Via Feraboli, 37 - 20142 Milan (Italy)
Telephone number:	+39 02.89300819
E-mail address:	gmonzio@libero.it
Other relevant information:	

## 3. Country or countries in which the organization is active

Please identify the country or countries in which the organization actively operates. If it operates entirely within one country, please indicate which country. If its activities are international, please indicate whether it operates globally or in one or more regions, and please list the primary countries in which it carries out activities.

<input checked="" type="checkbox"/> national
<input type="checkbox"/> international (please specify: )
<input type="checkbox"/> worldwide
<input type="checkbox"/> Africa
<input type="checkbox"/> Arab States
<input type="checkbox"/> Asia & the Pacific
<input type="checkbox"/> Europe & North America
<input type="checkbox"/> Latin America & the Caribbean
Please list the primary country(ies) where it is active:

## 4. Date of its founding or approximate duration of its existence

Please state when the organization came into existence.

6 <sup>th</sup> February 2006
-------------------------------

## 5. Objectives of the organization

Please describe the objectives for which the organization was established, which should be 'in conformity with the spirit of the Convention' (Criterion C). If the organization's primary objectives are other than safeguarding intangible cultural heritage, please explain how its safeguarding objectives relate to those larger objectives.

Not to exceed 350 words; do not attach additional information

Among the most notable forms of intangible cultural heritage present in the Italian territory, the Ambrosian rite has a central role. It has been handed down through the centuries thanks to specific activities, social actions, economic initiatives, etc. From the beginning it also has found expression in the celebration of a typical liturgy, the rituality, the devotion, as well as in its distinctive music and chant coming from oral tradition, and even in tales and legends, in non religious festive practices, such as Carnival, and lastly in texts and customs dealing with cooking. This heritage is an asset which does not retreat into itself, but that has always been in dialogue with Jerusalem, the Palestine and the lands of Near East, northern Africa, Spain and ancient Gaul. The old Ambrosian chant, that is its most authentic voice, has its origin in the maqam melodic system, a traditional music which is at the base also of the Arabic and Hebrew song.

The association Studium Generale Ambrosianum is an independent, non-political and non-profit organization, that has only purposes of social solidarity in pursuance of the Legislative Decree 460/1997 and aims to conduct its activities in the domains of promotion of culture and arts, preservation, promotion and enhancement of historical and artistic things, including libraries and the archival heritage.

In particular the whole activity of the Association focuses on the promotion and increase of the interest, the involvement in research and production of studies in the field of history of the Ambrosian Church in its many social, civil cultural, ethical, spiritual expressions, etc., and in its several relationships with the political-institutional, regional, social, cultural context, etc., for the preservation, enhancement and popularization of its historical heritage to benefit the civil community.

The Association was therefore conceived and created to safeguard and promote the knowledge as well as the use of Ambrosian rite and tradition in all its manifestations. Study and research are the guarantee to foster this expression of culture in its more correct and authentic form, and, as a consequence, to preserve it for younger generations through the transmission of its know-how.

## 6. The organization's activities in the field of safeguarding intangible cultural heritage

Sections 6.a to 6.c are the primary place to establish that the NGO satisfies the criterion of having 'proven competence, expertise and experience in safeguarding (as defined in Article 2.3 of the Convention) intangible cultural heritage belonging, inter alia, to one or more specific domains' (Criterion A).

### 6.a. Domain(s) in which the organization is active

Please tick one or more boxes to indicate the primary domains in which the organization is most active. If its activities involve domains other than those listed, please tick 'other domains' and indicate which domains are concerned.

- oral traditions and expressions
- performing arts
- social practices, rituals and festive events
- knowledge and practices concerning nature and the universe
- traditional craftsmanship
- other domains - please specify:

## 6.b. Primary safeguarding activities in which the organization is involved

Please tick one or more boxes to indicate the organization's primary safeguarding activities. If its activities involve safeguarding measures not listed here, please tick 'other safeguarding measures' and specify which ones are concerned.

- identification, documentation, research (including inventory-making)
- preservation, protection
- promotion, enhancement
- transmission, formal or non-formal education
- revitalization
- other safeguarding measures – please specify:

## 6.c. Description of the organization's activities

Organizations requesting accreditation should briefly describe their recent activities and their relevant experience in safeguarding intangible cultural heritage. Please provide information on the personnel and membership of the organization, describe their competence and expertise in the domain of intangible cultural heritage and explain how they acquired such competence. Documentation of such activities and competences may be submitted, if necessary, under section 8.c below.

Not to exceed 750 words; do not attach additional information

In compliance with its aims and for the achievement of the statutory purposes the Studium Generale Ambrosianum may therefore

- carry out and contribute to the fulfilment of programmes, projects and other cultural and scientific activities, even in the form of active and passive entrustment of study and research tasks. The Association has undertaken important researches about local traditions and mental culture collecting testimony. This is the result of a scientific approach in the study of local traditions, and projects for the census of the handwritten music testimonies, research and restoration projects of both oral and taped testimonies have been carried out

- support directly or in collaboration with other Italian or foreign bodies and institutions, study conferences and seminars and other cultural or scientific events or other training and teaching events such as exhibitions, meetings, debates, seminars, course of studies, or other initiatives which have to do with institutional purposes and in collaboration with prestigious international institutions. It is especially useful to promote the trans-national mobility of cultural operators and circulation of artistic works (intercultural dialogue). In addition to this, in the last years musical festivals and events were organized to help to raise awareness of the Ambrosian musical tradition, as well as popular courses aimed at passing on performance techniques of the old Ambrosian chant.

Related project: Music festival Vox Ambrosii – A chant for the city

The beauty of Ambrosian chant in the most amazing places of Milan

- foster and promote the education of young students, both through proper teaching and scientific initiatives, and through the allocation of scholarships or prizes or other incentives. With reference to this, collaborations aimed at creating study and research programmes have started. The attention is focused on the transmission of language in the areas where the Ambrosian rite is used (biblical translations, ritual texts, etc.)

- provide for the purchase of the equipment, facilities, books and archival goods concerning the statutory purposes. It is actually carried out through the copy, digitalizing and inventorying of the Association audio-visual patrimony and the revision and restoring of the its photo archive. A television program is being recorded to show to the audience the historical-artistic heritage and craftsmanship concerning the construction of musical instruments

- carry out initiatives and documentation and preservation services of the cultural heritage. The Association offers reproduction and documentation services concerning Ambrosian tradition (manuscripts, traditional songs, literature, etc.). All the documentation is provided to teachers, students and other users

- create mutuality and/or collaboration relationships with academic and scientific bodies and institutions as well as establish relationships with individuals and public or private bodies and organizations. The aim is to start collaborations with national or international scientific projects and take part in scientific or similar societies. The Association is in close relationship with the Pontifical Ambrosian Institute of Sacred Music (PIAMS), the institution specifically tasked with preserving and promoting the Ambrosian cultural and spiritual heritage, and, through it, with other national and international partners (See section 7).

- Foster and bring back to life testimonies of Ambrosian practices, such as music, songs, religious and non religious customs and traditions, receipts, and even the knowledge and promotion of the calendar of agricultural festivals. In relation to this, activities aimed at explaining cooking habits and customs as well as the traditional cuisine in connection with medical and dietary practices of the Middle ages (i.e. Bonvesin de la Riva, Maino Maineri, etc.) have been developed.

Related project: Ambrosian liturgical calendar

A proper aid for liturgy addressed to parishes and local ecclesial groups

- promote and care, directly or through third parties, the publication and circulation of texts, books, series, journals and periodicals, multimedia publications, computer or related networks. The Association has a varied publications programme, including print and audio-visual materials. Projects oriented to the promotion of places that are important for the transmission of the Milanese ICH (i.e agricultural sites), and relating civil rites and techniques (plowing, planting, harvesting, preservation of agricultural products, connected popular festivals, etc.).

Related project : Psalterium Ambrosianum – Recensio Symeonis monachi nuncupata (Σ)

Critical edition of the Psalter uninterruptedly used by the Church of Milan since the 4th century. Interns and students are involved in the project within a educational partnership programme with other national universities

- conduct regular recitals of the finest performers of Milanese music and song, small scale on a monthly basis.

Related project: «Dulcisonos canimus hymnos» Meditations in music

A series of musical meditations which are a catechesis and a musical festival at the same time.

## **7. The organization's experiences cooperating with communities, groups and intangible cultural heritage practitioners**

*The Committee will evaluate whether NGOs requesting accreditation 'cooperate in a spirit of mutual respect with communities, groups and, where appropriate, individuals that create, maintain and transmit intangible cultural heritage' (Criterion D). Please briefly describe such experiences here.*

*Not to exceed 350 words; do not attach additional information*

The know-how of the Association and its great expertise gained over the years provide an important contribution in a context where it is necessary to ensure the preservation of cultures, local identities and the tangible and intangible cultural heritage. As the activity of the Studium Generale Ambrosianum is aimed at studying and preserving the ancient Milanese musical culture, it is steadily engaged in the research, promotion, continued investments and proposals promptly provided for people, local institutions and those which are part both of a small and a broader context.

Its activity is therefore closely linked to the Milanese area, to local institutions and basic local communities involved in ICH work. The cooperation with parish and civil choirs aims to carry out

projects dedicated to the preservation, practice and performance of the Ambrosian chant. With the farmers are instead treated topics dealing with the promotion of the calendar of agricultural festivals, farming and food processing, that are all practices which have contributed to the creation of a real recipe book of the Ambrosian tradition. No less important is the activity related to the safeguarding and promotion of laboratories for the production of texts according to the Ambrosian style. They are carried out by groups and individuals aiming at preserving, keeping alive and handing down these practices. Similarly, contacts relationships with practitioners involved in the production and maintenance of musical instruments (i.e. bells) are a further distinct collaboration opportunity, in terms of territorial networks, to safeguard, express and spread the knowledge of the rite of the Milanese area. Lastly, the Association has an active project with local schools to explain to students and give them information about the ordinary life in the "ancient Milan" and its testimonies.

It also commits itself to promote research and teaching open to all contributions of science to contribute to the progress of different disciplines and to an increasingly more qualified training of students. To foster the diffusion of culture and enhance with new contributions the existing scientific heritage, the Association cares about and promotes the interdisciplinary collaboration among national and international academic, cultural and research institutions.

## **8. Documentation of the operational capacities of the organization**

*The Operational Directives (paragraph 97) require that an organization requesting accreditation submit documentation proving that it possesses the operational capacities listed under Criterion E. Such supporting documents may take various forms, in light of the diverse legal regimes in effect in different States. Submitted documents should be translated whenever possible into English or French if the originals are in another language. Please label supporting documents clearly with the section (8.a, 8.b or 8.c) to which they refer.*

### **8.a. Membership and personnel**

*Proof of the participation of the members of the organization, as requested under Criterion E (i), may take diverse forms such as a list of directors, list of personnel and statistical information on the quantity and categories of members; a complete membership roster usually need not be submitted.*

*Please attach supporting documents, labelled 'Section 8.a'.*

### **8.b. Recognized legal personality**

*If the organization has a charter, articles of incorporation, by-laws or similar establishing documents, a copy should be attached. If, under the applicable domestic law, the organization has a legal personality recognized through some means other than an establishing document (for instance, through a published notice in an official gazette or journal), please provide documentation showing how that legal personality was established.*

*Please attach supporting documents, labelled 'Section 8.b'.*

### **8.c. Duration of existence and activities**

*If it is not already indicated clearly from the documentation provided for section 8.b, please submit documentation proving that the organization has existed for at least four years at the time it requests accreditation. Please provide documentation showing that it has carried out appropriate safeguarding activities during that time, including those described above in section 6.c. Supplementary materials such as books, CDs or DVDs, or similar publications cannot be taken into consideration and should not be submitted.*

*Please attach supporting documents, labelled 'Section 8.c'.*

## 9. Signature

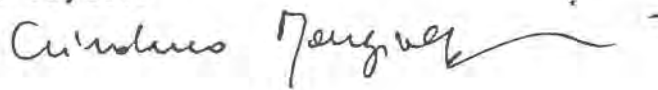
*The application must include the name and signature of the person empowered to sign it on behalf of the organization requesting accreditation. Requests without a signature cannot be considered.*

Name: Monzio Compagnoni Giordano

Title: Prof. Dr.

Date: 28<sup>th</sup> July 2015

Signature:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Monzio Compagnoni Giordano', written in a cursive style.

**MEMBERSHIP**

Mr MONZIO COMPAGNONI GIORDANO  
*President and Legal representative*

Mr MARROCCO EMILIANO  
*Vice-president*

Mr POLITI RICCARDO  
*Secretary*

Mr CORRADO CARLO ANTONIO  
*Founding member*

Mr FERRARI FERRUCCIO  
*Founding member*

Mr MONZIO COMPAGNONI IVAN  
*Ordinary member*

Mr VECCHIO EMANUELE CARLO  
*Ordinary member*



# CERTIFICATE OF INCORPORATION OF ONLUS ASSOCIATION

REPUBLIC OF ITALY

The year two thousand and six, the day sixth of February in Milan, viale Gorizia, 4 these Gentlemen met:

1. CORRADO CARLO ANTONIO, pensioner, born in Milan on 18th January 1946, lives in Milan, via A. Martini 10, fiscal code CRRCLN46A18F205E,
2. FERRARI FERRUCCIO, lawyer, born in Milan on 25th November 1939, lives in Clivio (VA), A.I.R.E., fiscal code FRRFRC39S25F205P,
3. MARROCCO EMILIANO, researcher, born in Milan on 7th February 1978, lives in Gallarate (VA), via A. Ristori 16, fiscal code MRRMLN78B07F205H,
4. MONZIO COMPAGNONI GIORDANO, professor, born in Milan on 4th May 1965, lives in Milan, via A. Feraboli 37, fiscal code MNZGDN65E04F205L,
5. POLITI RICCARDO, financial advisor, born in Milan on 9th September 1975, lives in Milan, via A. Pienza 32, fiscal code PLTRCR75P09F205G,

who, by mutual agreement,

STIPULATE AND AGREE

as follows

1. An association is as non-profit organization of social utility is set up with the following name

## **STUDIUM GENERALE AMBROSIANUM – ONLUS**

(from here on “the Association”)

2. The Association is based in Milan, via Feraboli 37. A supposed relocation doesn't entail the amendment of the Statutes. For statutory purposes the Association can even establish new venues, offices or decentralized addresses in Italy or abroad after deliberation by the Executive board.
3. The Association has an unlimited life. It can be dissolved after deliberation by the company meeting and extinguished in the cases provided by law.
4. The Association is independent and non-political. It is a is as non-profit organization and has only purposes of social solidarity in pursuance of the Order in Council 460/1997.
5. The Association aims to conduct its activities in the following domains:
  - promotion of culture and arts,
  - preservation, promotion and enhancement of historical and artistic things, including libraries and the archival heritage, as written in Order in Council 490/1999, and as better explained in the Statutes attached.
6. The association is governed by the Civil Code (c.c., Arts. 36-42), by the Canon law (Can. 321-326), as well as by rules contained in this certificate of incorporation and in the Statutes which, after being signed by charter members, is attached to this act under the letter “A” and is its integral and essential part.
7. The first fiscal year ends on 31st December 2006. In 2006 the annual membership fee is € fifty, 00.

8. In the first five-year period, three members are elected to compose the Executive board. They are Politi Riccardo, Monzio Compagnoni Giordano, Marrocco Emiliano, as charter members, who are assigned the following positions:

- Mr Giordano Monzio Compagnoni, President and Legal representative,
- Mr Emiliano Marrocco, Vice-president,
- Mr Riccardo Politi, Secretary.

9. According to the requests of those involved, the Executive board resolves to admit to the Association Mr Ivan Monzio Compagnoni and Emanuele Vecchio Carlo as ordinary members.

10. The members expressly delegate the President to make to this certificate of incorporation and to the Statutes attached all the changes and integrations that may be required by the competent authorities at the time of the registration in the ONLUS registry office.

11. Costs, charge and taxes of this act, both annexed and connected, are chargeable to the Association established with this act.

-----  
This act is made up of two sheets, the first one fully written and the second one more than the half.  
Read, confirmed, signed.  
Milan, 6th February 2006.

*Signatures*

## STATUTES

1. An association is as non-profit organization of social utility is set up with the following name

### **STUDIUM GENERALE AMBROSIANUM – ONLUS**

(from here on “the Association”)

2. The association has only purposes of social solidarity in pursuance of the Order in Council 460/1997 and aims to conduct its activities in the domains of promotion of culture and arts, and preservation, promotion and enhancement of historical and artistic things, including libraries and the archival heritage, as written in Order in Council 490/1999.

3. In particular the Association aims to promote and increase the interest, the activity of research and production of studies in the field of history of the Ambrosian Church in its many social, civil cultural, ethical, spiritual expressions, etc. And in its several relationships with the political-institutional, regional, social, cultural context, etc., for the preservation, enhancement and popularization of its historical heritage to benefit the civil and ecclesial community.

4. In compliance with its aims and for the achievement of the statutory purposes the Association can therefore

- carry out and contribute to the fulfilment of programmes, projects and other cultural and scientific activities, even in the form of active and passive entrustment of study and research tasks.
- Give the patronage and support directly on in collaboration with other Italian or foreign bodies and institutions, study conferences and seminars and other cultural or scientific events or other training and teaching events such as exhibitions, meetings, debates, seminars, course of studies, or other initiatives which have to do with institutional purposes.
- Foster and promote the education of young students, both through proper teaching and scientific initiatives, both through the allocation of scholarships or prizes or other incentives.
- Provide for the purchase of the equipment, facilities, books and archival goods concerning the statutory purposes.
- Carry out initiatives and documentation and preservation services of the cultural heritage.
- Create mutuality and/or collaboration relationships with academic and scientific bodies and institutions as well as establish relationships with individuals and public or private bodies and organizations.
- Start collaboration with national or international scientific projects and take part in scientific or similar societies.
- promote and care, directly or through third parties, the publication and circulation of texts, books, series, journals and periodicals, multimedia publications, computer or related networks.

5. The association is prohibited from

- carrying out different activities from those concerning the areas mentioned above, with the exception of activities directly connected or ancillary.
- using profits or surpluses to carry out different activities from the institutional or the connected ones.
- distributing to the associates, even in an indirect way, profits or surpluses as well as funds, reserves or capital during all its existence, unless the destination and distribution are required by law, or are carried out for another ONLUS which is part of the same unitary structure according to the law, statutes or rules.

6. Founding members of the Association are all those who sign the present Statutes. Ordinary members are those who require to do it and declare to accept the Statutes of the Association without reservation and undertakes to pay the annual membership fee decided by the Executive board itself

and whose application for membership has been approved by the Executive board. Honorary members are people who did an important services to the Association or who made significant scientific contributions of great value in the areas of study concerning the Association.

Ordinary and honorary members are admitted after deliberation by the Executive board. All the members has the right to

- actually take part in the life of the Association,
- take part in the Association with the right to vote, if of age,
- take up a post in the Association,
- to go through all the acts resolved and all the documentation concerning the management of the Association with the possibility to have a copy of them.

The Association guarantees to all the members the uniform rules of the associative relationship and modalities which are geared to ensure the effectiveness of the relationship itself. explicitly exclude the temporariness of the membership to the associative life, establish for associates and members of age the right to vote for the approval and amendments to the Statutes and rules and for the appointment of the governing bodies of the Association.

7. The admission as a member is permanent and implies for the associate of age the right to vote in the assembly for the approval and amendments to the Statutes and rules and for the appointment of the governing bodies of the Association.

They cease to belong to the Association due to

- death
- voluntary withdrawal
- expulsion deliberated by the Executive board as a consequence of a conflicting behavior with the provisions of this Statutes, with internal rules or the decisions taken association bodies, or as a consequence of a behavior which may damage the purposes and the assets of the association.

In addition to this, ordinary members cease to belong to the Association because they do not make the payment of the membership fee for at least two years.

The member who for any reason (death, voluntary withdrawal, non-payment, expulsion) ceases to belong to the Association has no claim on the its assets.

8. Official bodies of the Association are

- the Members meeting,
- the Executive board,
- the President and the Vice-president,
- the Secretary,
- the Board of Auditors.

9. Founding members has the right to take part in the Members meeting as well as all the Association members who are up-to-date with the payment of the membership fee.

The meeting is called at least once a year before the 30th April to approve the financial statement or expenditure accounts of the previous year, for the presentation of the budget of the current year, to approve the annual programme of the activities and, if necessary, the renewal of the officers.

The extraordinary meeting deliberates on the dissolution of the Association, on proposal of changes in the Statutes and on every other extraordinary issue submitted for its approval by the Executive board.

10. Both ordinary and extraordinary meetings are called with a written notice of at least 15 (fifteen) days by letter by the President addressed to the members. In case of emergency the period of notice may be shortened to five days.

11. Both in ordinary and in extraordinary meetings the Members meeting is duly constituted in the first call with the attendance of at least the half more on of the members. In the second call it is duly constituted whatever is the number of participants.

It is admitted the attendance by proxy to be delivered in writing and only to another member. It is allowed to exceed three proxies.

The Members meeting is chaired by the Association's President or, in his absence, by the Vice-president.

The minutes of meetings is taken by the Secretary. If it is appropriate, the President can call a notary to take the minutes of the meeting, so with the function of Secretary.

The Members meeting always deliberates with the majority of the half more one of the members attending it.

The meeting usually votes by a show of hands. On President's decision and for particularly important issues the poll may be done by secret ballot. In this case the President chooses two scrutineers among the members attending the meeting.

12. The Association is managed by an Executive board made up of three to seven members, even not active members, numerically determined and appointed by the Members meeting.

13. The Executive board holds office for five years. It appoints the President, the Vice-President and the Secretary internally.

The Executive board always meet on a single call whenever the President considers it necessary or when at least one third of the members requires it.

The meetings of the Executive board are valid if at least the majority of its members attends. They are chaired by the President, or in his absence, by the Vice-President.

The Executive board deliberates on issues concerning the activities of the of the Association for the pursuit of its objectives. Within four months from the end of each fiscal year prepares the final budget and the future budget of the following fiscal year to be approved in the Members meeting. It deliberates on each act concerning the assets and the financial area exceeding the ordinary management, as well as on the admission of new members.

Meetings and deliberations are registered in the minutes signed by the President and the Secretary.

In the exercise of its functions, the Executive board may count on the collaboration of single persons and advisory committees made up of both members and non members.

14. The President represents the Association with reference to third parties and on judgement. It's up to the President the ordinary management of the Association. In case of absence or unforeseen difficulties he is replaced by the Vice-President.

15. The assets of the Association are unseparable. The income of the Association is made up of

- registration fees at the time of admission of members in the Association according to the amount decided by the Executive board,

- ordinary contributions to be established annually by Executive board,

- hypothetical extraordinary contributions deliberated by Executive board and concerning with particular initiatives or needs requiring an excess of liquidity in comparison with the ordinary budget,

- voluntary offerings of the associates,

- contributions from public bodies, local bodies, banks and other bodies,

- grants, donations or bequests by third parties or associates,

- all other proceeds, even the commercial ones, that may be achieved by the Association for the pursuit and the support of the institutional activity

16. The fiscal year begins on 1st January and ends on the 31st December of each year.

17. If appropriate and necessary, the Members meeting may appoint a Board of Auditors with the task to control the management accounting and the administration of the Association. The Board of Auditors is made up of three members chosen even among non members who take the post for three years. These members can be reelected.

18. In the event of dissolution of the Association, the Executive board will appoint one or more loss adjusters and decide their power. The net result of the liquidation will be given to other ONLUS for public utility, unless the law prescribes a different destination.

19. Specific rules for the management of the Association and the execution of these Statutes may be arranged according to internal rules which must be stipulated by the Executive board.

20. For what is not contemplated, the related laws must be applied.

-----  
These Statutes are made up of five sheets, four fully written and the last one only a half.  
Read, confirmed, signed.  
Milan, 6th February 2006.

*Signatures*

## ATTO COSTITUTIVO DI ASSOCIAZIONE ONLUS

REPUBBLICA ITALIANA

-----  
L'anno duemilasei, il giorno sei del mese di febbraio in Milano, viale Gorizia, n. 4 si sono riuniti i signori:

1. CORRADO CARLO ANTONIO, pensionato, nato a Milano il 18/01/1946, residente in Milano, via A. Martini, n. 10, codice fiscale CRRCLN46A18F205E,
  2. FERRARI FERRUCCIO, avvocato, nato a Milano il 25 novembre 1939, residente in Clivio (VA), A.I.R.E., codice fiscale FRRFRC39S25F205P;
  3. MARROCCO EMILIANO, ricercatore, nato a Milano il 07 febbraio 1978, residente in Gallarate (VA), via A. Ristori, n. 16, codice fiscale MRRMLN78B07F205H;
  4. MONZIO COMPAGNONI GIORDANO, docente, nato a Milano il 04 maggio 1965, residente in Milano, via A. Feraboli, n. 37, codice fiscale MNZGDN65E04F205L;
  5. POLITI RICCARDO, consulente finanziario, nato a Milano il 09 settembre 1975, residente in Milano, via Pienza, n. 32, codice fiscale PLTRCR75P09F205G,
- i quali, di comune accordo,

STIPULANO E CONVENGONO

quanto segue:

1. È costituita un'associazione avente il carattere di Organizzazione non lucrativa di utilità sociale, con la seguente denominazione:

**STUDIUM GENERALE AMBROSIANUM - ONLUS**

(d'ora in poi "l'Associazione").

2. L'Associazione ha sede in Milano, via Feraboli, n. 37. L'eventuale cambiamento di sede non comporta modifica dello Statuto. Per il conseguimento delle finalità statutarie, l'Associazione può inoltre istituire sedi, uffici e recapiti decentrati in Italia e all'estero su deliberazione del Consiglio direttivo.
3. L'Associazione ha durata illimitata nel tempo; si scioglie in seguito a deliberazione dell'Assemblea dei soci, e si estingue nei casi previsti dalla legge.
4. L'Associazione è indipendente e apolitica. Essa non persegue fini di lucro, bensì esclusivamente finalità di solidarietà sociale a norma del D. lgs. 460/1997.
5. L'Associazione si propone di svolgere la propria attività nei seguenti settori:
  - promozione della cultura e dell'arte;
  - tutela, promozione e valorizzazione delle cose di interesse storico e artistico, ivi comprese le biblioteche e i beni archivistici, di cui al D. lgs. 490/1999, e comunque come meglio specificato nello Statuto come infra allegato.

6. L'Associazione è retta dal diritto civile (c.c., artt. 36-42), dal diritto canonico (cann. 321-326), nonché dalle norme contenute nel presente atto costitutivo e nello Statuto che, debitamente firmato dai costituiti, si allega al presente atto sotto la lettera "A", di cui forma parte integrante e sostanziale.

7. Il primo esercizio sociale si chiude il 31 dicembre 2006. Per l'anno 2006, la quota associativa annua è stabilita in Euro cinquanta/00.-.

8. Per il primo quinquennio, a comporre il Consiglio direttivo vengono eletti numero tre membri, nelle persone dei signori Politi Riccardo, Monzio Compagnoni Giordano, Marrocco Emiliano, come sopra costituiti, ai quali contestualmente vengono attribuite le seguenti cariche:

- Sig. Giordano Monzio Compagnoni, Presidente e Legale rappresentante;
- Sig. Emiliano Marrocco, Vice-presidente;
- Sig. Riccardo Politi, Segretario.

9. Viste le richieste degli interessati, il Consiglio direttivo delibera di ammettere all'Associazione i signori Ivan Monzio Compagnoni ed Emanuele Vecchio Carlo, in qualità di soci ordinari.

10. I convenuti delegano espressamente il Presidente ad apportare al presente atto costitutivo e all'allegato Statuto tutte quelle modifiche ed integrazioni che venissero eventualmente richieste dalle autorità competenti in sede di iscrizione nell'anagrafe delle ONLUS.

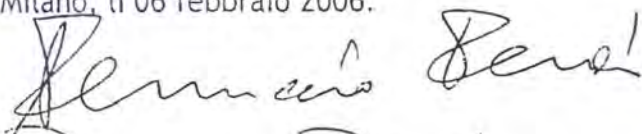
11. Spese, imposte e tasse del presente atto, annesse e dipendenti, sono ad esclusivo carico dell'Associazione con il presente atto costituita.

-----

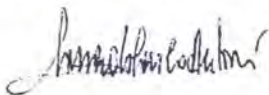
Il presente atto consta di due fogli, il primo scritto per intero e due terzi del secondo.

Letto, confermato, sottoscritto.

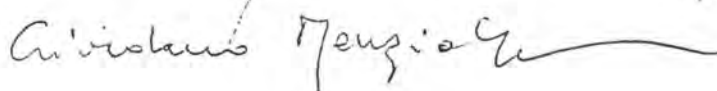
Milano, li 06 febbraio 2006.















## STATUTO

-----

1. È costituita un'Associazione avente il carattere di Organizzazione non lucrativa di utilità sociale, denominata:

### STUDIUM GENERALE AMBROSIANUM - ONLUS

(d'ora in poi "l'Associazione"), con sede in Milano, via Feraboli, 37.

2. L'Associazione, a norma del del D. lgs. 460/1997 persegue esclusivamente finalità di solidarietà sociale e si propone di svolgere la propria attività nei settori della promozione della cultura e dell'arte e della tutela, promozione e valorizzazione delle cose di interesse storico e artistico, ivi comprese le biblioteche e i beni archivistici di cui al D. lgs. 490/1999.

3. In particolare, l'Associazione ha il fine di promuovere e accrescere l'interesse, l'attività di ricerca, la produzione di studi nel campo della storia della Chiesa milanese/ambrosiana nelle sue molteplici espressioni sociali, civili, culturali, etiche e spirituali, ecc., e nei suoi svariati rapporti con il contesto politico-istituzionale, territoriale, sociale, culturale, ecc., per la salvaguardia, la valorizzazione e la divulgazione del suo patrimonio storico a beneficio della comunità civile ed ecclesiale.

4. In accordo con il proprio scopo e per il raggiungimento dei fini statutari, l'Associazione potrà pertanto:

- realizzare e contribuire alla realizzazione di programmi, progetti e altre attività di carattere culturale e scientifico, anche nella forma di affidamento attivo e passivo di incarichi di studio e di ricerca;
- patrocinare e sostenere, direttamente o in collaborazione con altri enti e istituzioni italiane o straniere, convegni e seminari di studio e altre manifestazioni di carattere culturale e scientifico o altre manifestazioni formative o didattiche, quali mostre, esposizioni, incontri, dibattiti, seminari, corsi di studio o altro, purché attinenti alle finalità istituzionali;
- curare e promuovere la formazione di giovani studiosi, sia mediante opportune iniziative didattiche e scientifiche, sia mediante l'assegnazione di borse di studio o di premi o altri incentivi;
- provvedere all'acquisto di attrezzature, impianti, beni librari e archivistici riguardanti le finalità statutarie;
- effettuare iniziative e servizi di documentazione e di salvaguardia dei beni di interesse culturale;
- instaurare rapporti di reciprocità e/o di collaborazione con enti e istituzioni accademiche o scientifiche nonché di stabilire relazioni con individui, enti e organizzazioni pubbliche o private;

- stabilire rapporti di collaborazione con progetti scientifici nazionali o internazionali e partecipare a società scientifiche e affini;
- promuovere e curare, direttamente o mediante terzi, l'edizione e la diffusione di testi, libri, collane, riviste e periodici, pubblicazioni multimediali, network informatici e affini.

5. All'Associazione è fatto divieto:

- di svolgere attività diverse da quelle inerenti ai settori in precedenza indicati, ad eccezione delle attività direttamente connesse ovvero accessorie per natura;
- di impiegare eventuali utili o avanzi di gestione per la realizzazione di attività diverse da quelle istituzionali e di quelle ad esse direttamente connesse;
- di distribuire agli associati, anche in modo indiretto, utili o avanzi di gestione, nonché fondi, riserve o capitali, durante tutta la propria esistenza, salvo che la destinazione o la distribuzione siano imposte per legge o siano effettuate a favore di altre ONLUS facenti parte per legge, statuto o regolamento della medesima e unitaria struttura.

6. Sono soci fondatori dell'Associazione tutti coloro che sottoscrivono il presente Statuto; sono soci ordinari quelli che ne facciano richiesta, dichiarando di accettare senza riserve lo statuto dell'associazione e impegnandosi a versare la quota associativa stabilita annualmente dal Consiglio direttivo stesso, e la cui domanda di adesione sia stata accolta dal Consiglio direttivo; i soci onorari sono persone che hanno reso servizi eminenti all'Associazione o che hanno apportato significativi contributi scientifici di grande rilievo nei campi di studio di pertinenza dell'Associazione.

I soci ordinari e onorari sono ammessi per deliberazione del Consiglio direttivo. Tutti i soci hanno diritto:

- a partecipare effettivamente alla vita dell'Associazione;
- se maggiore d'età, a partecipare all'Assemblea con diritto di voto;
- ad accedere alle cariche associative;
- a prendere visione di tutti gli atti deliberati e di tutta la documentazione relativa alla gestione dell'Associazione con possibilità di ottenerne copia.

L'Associazione garantisce a tutti i soci la disciplina uniforme del rapporto associativo e delle modalità associative volte a garantire l'effettività del rapporto medesimo, escludendo espressamente la temporaneità della partecipazione alla vita associativa e prevedendo per gli associati o partecipanti maggiori d'età il diritto di voto per l'approvazione e le modificazioni dello Statuto e dei regolamenti e per la nomina degli organi direttivi dell'Associazione.

7. L'ammissione a socio è a tempo indeterminato e comporta per l'associato maggiore di età il diritto di voto nelle assemblee per l'approvazione e la modifica dello Statuto e dei regolamenti e per la nomina degli organi direttivi dell'Associazione.

I soci cessano di appartenere all'associazione per:

- decesso;
- recesso volontario;
- esclusione deliberata dal Consiglio direttivo in seguito a comportamento contrario alle disposizioni del presente Statuto, ad eventuali regolamenti interni o a deliberazioni prese dagli organi sociali, ovvero in seguito a comportamento che rechi pregiudizio agli scopi o al patrimonio dell'Associazione.

Inoltre, i soci ordinari cessano di appartenere all'associazione per non aver effettuato il versamento della quota associativa per almeno due anni.

Il socio che per qualsiasi motivo (decesso, recesso, morosità o esclusione) cessi di far parte dell'Associazione, non ha alcun diritto sul patrimonio sociale.

8. Sono organi dell'Associazione:

- L'Assemblea dei soci,
- Il Consiglio direttivo,
- Il Presidente e il Vicepresidente,
- Il Segretario,
- Il Collegio dei revisori.

9. Hanno diritto di partecipare all'Assemblea i soci fondatori e tutti i soci dell'Associazione in regola con il versamento della quota associativa.

L'Assemblea viene convocata in via ordinaria almeno una volta all'anno entro il 30 aprile per l'approvazione del bilancio o rendiconto consuntivo dell'anno precedente, per la presentazione del bilancio preventivo dell'anno in corso, per l'approvazione del programma annuale delle attività e per l'eventuale rinnovo delle cariche sociali.

L'Assemblea straordinaria delibera sullo scioglimento dell'Associazione, sulle proposte di modifica dello Statuto e su ogni altro argomento di carattere straordinario sottoposto alla sua approvazione dal Consiglio direttivo.

10. Le Assemblee, sia ordinarie che straordinarie, sono convocate con preavviso di almeno 15 (quindici) giorni mediante avviso per lettera indirizzata ai soci a cura del Presidente; in caso di urgenza il termine di preavviso può essere ridotto a cinque giorni.

11. L'Assemblea sia in sede ordinaria che straordinaria è regolarmente costituita in prima convocazione con la presenza di almeno la metà più uno dei soci. In seconda convocazione essa è validamente costituita qualunque sia il numero dei partecipanti.

È ammesso l'intervento per delega da conferirsi per iscritto ed esclusivamente ad un altro socio; è vietato il cumulo di deleghe superiore a tre.

L'assemblea è presieduta dal Presidente dell'associazione o, in assenza, dal Vice-presidente.

Il verbale delle riunioni dell'Assemblea è redatto al Segretario. Quando lo ritenga opportuno, il Presidente ha facoltà di chiamare un notaio per redigere il verbale dell'Assemblea, fungendo questi da Segretario.

L'Assemblea delibera sempre con la maggioranza della metà più uno dei presenti.

L'Assemblea vota normalmente per alzata di mano; su decisione del Presidente e per argomenti di particolare importanza la votazione può essere effettuata a scrutinio segreto; in questo caso il Presidente scegliere due scrutatori fra i presenti.

12. L'Associazione è amministrata da un Consiglio direttivo composto da tre a sette membri, anche non soci, determinati numericamente e nominati dall'Assemblea.

13. Il Consiglio direttivo dura in carica cinque anni; nomina al suo interno il Presidente, il Vice-presidente e il Segretario.

Il Consiglio si riunisce sempre in unica convocazione qualora il Presidente lo ritenga necessario o quando lo richieda almeno un terzo dei membri.

Le riunioni del Consiglio sono valide con la presenza di almeno la maggioranza dei suoi componenti. Le riunioni sono presiedute dal Presidente e, in sua assenza, dal Vice-presidente.

Il Consiglio delibera sulle questioni riguardanti l'attività dell'Associazione per l'attuazione delle sue finalità; entro quattro mesi dalla fine di ogni esercizio predispone il bilancio consuntivo e il bilancio preventivo del successivo esercizio da presentare per l'approvazione in Assemblea; delibera su ogni atto di carattere patrimoniale e finanziario che ecceda l'ordinaria amministrazione, nonché circa l'ammissione di nuovi soci.

Le sedute e le deliberazioni sono fatte constatare da processo verbale sottoscritto dal Presidente e dal Segretario.

Il Consiglio direttivo nell'esercizio delle sue funzioni può avvalersi della collaborazione di persone singole e commissioni consultive formate sia da soci che da non soci.

14. Il Presidente rappresenta l'Associazione di fronte a terzi e in giudizio. Al Presidente spetta l'ordinaria amministrazione dell'Associazione. Il Presidente in caso di assenza o impedimento è sostituito dal Vice-presidente.

15. Il fondo patrimoniale dell'Associazione è indivisibile. Le entrate dell'Associazione sono costituite:

- dalle quote di iscrizione all'atto di ammissione dei soci nell'Associazione nella misura fissata dal Consiglio direttivo;
- dai contributi annui ordinari da stabilirsi annualmente dal Consiglio direttivo;
- da eventuali contributi straordinari deliberati dal Consiglio direttivo in relazione a particolari iniziative o esigenze che richiedono disponibilità eccedenti a quelle del bilancio ordinario;
- dai versamenti volontari degli associati;
- da contributi da pubbliche amministrazioni, enti locali, istituti di credito ed enti in genere;

- da sovvenzioni, donazioni o lasciti effettuate da terzi o dagli associati;
- da tutti gli altri proventi, anche di natura commerciale, eventualmente conseguiti dall'Associazione per il perseguimento o il supporto dell'attività istituzionale.

16. L'esercizio sociale inizia il giorno 1° gennaio e termina il 31 dicembre di ogni anno.

17. Qualora lo ritenga opportuno, l'Assemblea nominerà un Collegio di revisori con il compito di controllare la gestione contabile e amministrativa dell'Associazione. Il Collegio è composto da tre membri scelti anche tra non soci, che durerà in carica tre anni. I membri del Collegio sono rieleggibili.

18. In caso di scioglimento dell'Associazione, il Consiglio direttivo designerà uno o più liquidatori determinandone i poteri. Il netto risultante della liquidazione sarà devoluto ad altre ONLUS o a fini di pubblica utilità, salvo diversa destinazione imposta dalla legge.

19. Particolari norme per il funzionamento dell'Associazione e l'esecuzione del presente statuto potranno essere disposte con regolamento interno da elaborarsi da parte del Consiglio direttivo.

20. Per quanto non previsto valgono le norme di legge in materia.

-----

Il presente Statuto consta di cinque fogli, i primi quattro scritti per intero e metà del secondo.

Letto, confermato, sottoscritto.

Milano, li 06 febbraio 2006.

*Franco Sensi*

*Giulio Leco*

*Ricardo Politi*

*Antonio...*

*Antonio Monzic...*

UFFICIO DI MILANO 5  
REGISTRATO SERIE 3

N° 000856 07.02.06

E 171,72



IL CAPO ARCA...  
(Dr. Giovanni BONFIGLIO)

MENNA GIOIA  
Operatore Tributario

la casa

COMUNE DI MILANO  
Nobile Arca  
Attestato  
di  
Cittadinanza  
per esecutori  
di dipendenti e...

Attestato  
di  
Cittadinanza

di  
Cittadinanza

*[Handwritten signature]*  
CAPO UFFICIO  
Città di Milano





STUDIUM  
GENERALE  
AMBROSIANUM

# CALENDARIO LITURGICO AMBROSIANO

Secondo il nuovo  
Ordinamento generale dell'anno liturgico e del calendario  
e il nuovo  
Ordinamento generale del Lezionario ambrosiano

*Anno 2011-2012*  
*Ciclo festivo B - Ciclo feriale II*

Nuovo Lezionario ambrosiano  
Lecture in 4 lingue  
[www.unipiams.org/it/220](http://www.unipiams.org/it/220)



PONTIFICIO  
ISTITUTO  
AMBROSIANO  
DI MUSICA SACRA

V.le Gorizia, 5 - I - 20144 MILANO  
Tel. - Fax (+39) 0289406400  
<http://www.unipiams.org/>  
e-mail: [istituto@unipiams.org](mailto:istituto@unipiams.org)

**Multimedia**  
**Publishing**  
TIPOGRAFIA DIGITALE  
[www.multimediapublishing.it](http://www.multimediapublishing.it)



STUDIUM  
GENERALE  
AMBROSIANUM

# CALENDARIO LITURGICO AMBROSIANO

Secondo il nuovo  
Ordinamento generale dell'anno liturgico e del calendario  
e il nuovo  
Ordinamento generale del Lezionario ambrosiano

*Anno 2012-2013*  
*Ciclo festivo C - Ciclo feriale I*

Nuovo Lezionario ambrosiano  
Lecture in 4 lingue  
[www.unipiams.org/it/220](http://www.unipiams.org/it/220)







STUDIUM  
GENERALE  
AMBROSIANUM

# CALENDARIO LITURGICO AMBROSIANO

Secondo il nuovo  
Ordinamento generale dell'anno liturgico e del calendario  
e il nuovo  
Ordinamento generale del Lezionario ambrosiano

*Anno 2013-2014*  
*Ciclo festivo A - Ciclo feriale II*

Nuovo Lezionario ambrosiano  
Lecture in 4 lingue  
[www.unipiams.org/it/220](http://www.unipiams.org/it/220)



AMICI DEL  
PONTIFICIO ISTITUTO  
AMBROSIANO  
DI MUSICA SACRA

V.le Gorizia, 5 - I-20144 MILANO  
Tel. - Fax (+39) 0289406400  
<http://www.unipiams.org>  
e-mail: [istituto@unipiams.org](mailto:istituto@unipiams.org)



PONTIFICIO  
ISTITUTO  
AMBROSIANO  
DI MUSICA SACRA

### In Ordinatione sancti Ambrosii

#### Missa infra vespas

1	Quoniam tu (lucernario)	1'31"
2	Nostrum parentem (inno)*	4'11"
3	Dignum te (responsorio in coro)	5'12"
4	Inveni David (salmello)	7'51"
5	Halleluiah. Tu es sacerdos (al vangelo)	2'27"
6	Elegit eum (dopo il vangelo)	1'24"
7	Inveni David (offertorio)	1'54"
8	Symbolum apostolorum more ambrosiano (G.L. Rusconi)	2'54"
9	Sanctus I	1'34"
10	Inveni David (contrattorio)	1'46"
11	Fidelis servus (transitorio)	1'10"
12	Tu es sacerdos (antifona e salmodia)	2'21"

13	Posui adiutorium (antifona e Magnificat*)	5'51"
----	--	-------

### In Dedicatione ecclesiae maioris

#### Ad Missam

14	Christe cunctorum (inno)*	7'56"
15	Gloria (inno)	2'44"
16	Edificavit Dominus (salmello)	3'08"
17	Halleluiah. Edificans Ierusalem (al vangelo)	2'58"
18	Hoc est templum (dopo il vangelo)	1'43"
19	Congregata est (contrattorio)	1'36"
20	Exaudivi (transitorio)	1'39"
21	Splendor paternae gloria* (inno)	4'28"

\* Polifonia «in alternatim» di G.L. Rusconi

Durata totale: 71'35"

### Pontificia Schola Ambrosiana

Voci virili

Marco Bordini, Giorgio Merli,

Filippo Maria Tuccimei

Voci muliebri

Roberta Framaglia, Raffaella Raveca,

Margherita Tomasi

Direttore: GIANLUIGI RUSCONI

**LIVE**

Milano  
Comune di Milano

STUDIUM GENERALE  
AMBROSIANUM

# Vox Ambrosii

## Un canto per la città

*Canti ambrosiani  
con variazioni polifoniche*

Pontificia Schola Ambrosiana  
GIANLUIGI RUSCONI

in collaborazione con

**A**nche nel 2009 il Comune di Milano - Assessorato alle Attività produttive, Politiche del lavoro e dell'occupazione e il Pontificio Istituto Ambrosiano di Musica Sacra hanno dato vita alla rassegna Vox Ambrosii. Un canto per la città. In quest'ambito, sotto la guida del m<sup>o</sup> Mons. GianLuigi Rusconi, nuovamente la Pontificia Schola Ambrosiana ha fatto risuonare in Milano tutta la bellezza del canto ambrosiano. Un canto che non è solo per la città ma, soprattutto, è della città. Non è un caso, quindi, che l'offerta musicale del ciclo 2009 abbia fatto riferimento alle ufficiature dell'Ordinazione di sant' Ambrogio e della Dedicazione della chiesa Cattedrale, quasi a voler sintetizzare in un nome e in un luogo l'identità di un popolo e la coscienza di una metropoli.

I brani che "interpretano" queste due solennità sono tra i più belli e impegnativi dell'intero repertorio ambrosiano. Eppure, in questa registrazione realmente live – che, senza artifici, per un più vasto pubblico vuol rinnovare la "sobria ebbrezza" generata dalle esecuzioni dal vivo nella Certosa di Garegnano e nel Santuario di Santa Maria alla Fontana – nulla di "virtuosistico" si avverte all'ascolto. In questo canto così strettamente legato all'evento liturgico, ogni nota ha infatti la propria ragion d'essere nel testo che intona, sia nelle melodie più semplici che, come quelle degli inni, tutti possono cantare sia nei lunghi melismi che con esse si alternano, esprimendo quel canto di lode e quella gioia senza parole che sant' Agostino chiama jubilus.

Né la proposta manca di offrire – pur profondamente radicato nella tradizione – un apporto musicale contemporaneo: in alcune parti l'antica Vox Ambrosii si intreccia con la polifonia composta per l'occasione da mons. Rusconi, mostrando in tal modo quale fecondo rapporto possa instaurarsi tra nuove armonie e melodie millenarie che ancora oggi nulla hanno perduto della propria forza e bellezza.

Gianni Salis

### La «Pontificia Schola Ambrosiana»

La *Pontificia Schola Ambrosiana* è una formazione vocale mista nata nel 2008, istituita e diretta da mons. GianLuigi Rusconi, preside del Pontificio Istituto Ambrosiano di Musica Sacra (PIAMS).

L'ensemble riunisce cantanti professionisti che – ben affermati anche in altri ambiti e repertori – si dedicano regolarmente al canto liturgico.

Forte della pluriennale esperienza scientifica e didattica del PIAMS, allo scopo di promuovere la conoscenza dell'autentico canto antico milanese e della sua vitalità musicale nei secoli, la *Pontificia Schola Ambrosiana* incontra il pubblico in occasione di selezionati appuntamenti nella cornice di importanti chiese storiche. Protagonista del ciclo di concerti *Vox Ambrosii*, ha all'attivo il CD *Canti ambrosiani semplici*, realizzato in occasione del debutto.





## «DULCISONOS CANIMUS HYMNOS»

*Meditazioni in musica*

25 febbraio – 17 giugno 2014

**Dalla fine di febbraio alla metà di giugno 2014 si svolgerà un nuovo ciclo di meditazioni musicali proposte dal Pontificio Istituto Ambrosiano di Musica Sacra: nove appuntamenti, che si terranno in tre delle più importanti chiese di Milano: il Tempio Civico di San Sebastiano, la basilica di San Lorenzo Maggiore e l'Abbazia di Chiaravalle.**

Nella recente esortazione apostolica *Evangelii gaudium*, papa Francesco si preoccupa che «ogni catechesi presti una **speciale attenzione alla “via della bellezza”** (*via pulchritudinis*)»; egli ricorda inoltre che «tutte le espressioni di autentica bellezza possono essere riconosciute come **un sentiero che aiuta ad incontrarsi con il Signore Gesù**», e infine auspica che «ogni Chiesa particolare promuova l'uso delle arti nella sua opera evangelizzatrice, in continuità con la ricchezza del passato, ma anche nella vastità delle sue molteplici espressioni attuali, al fine di trasmettere la fede in un nuovo “linguaggio parabolico”» (*Evangelii gaudium*, n. 167).

Tra le «espressioni di bellezza autentica», la musica ha sempre rivestito un ruolo di primo piano nel condurre gli uomini a desiderare ed incontrare Cristo. **Il progetto musicale del PIAMS si pone quindi nel solco dell'esortazione del Santo Padre**, proponendo nove momenti di ascolto che vogliono essere anche **una forma di meditazione e catechesi**, un'offerta musicale in cui **riscoprire, attraverso la bellezza delle voci degli strumenti e dei luoghi, la bellezza della fede.**

I concerti a San Sebastiano avranno per **protagonista il canto**, nella sua manifestazione solistica e corale. Alternandosi **nella fascia oraria Lunchtime e vespertina**, ad accompagnarci in un percorso tra arie sacre antiche e moderne saranno il 25 febbraio il soprano **Margherita Tomasi, accompagnata all'organo dal M. Paolo Mandelli**, e il 25 marzo il contralto **Raffaella Ravecca con il M. Mauro Longari** all'organo; il 13 maggio, invece, **il coro «Elevata canit»**, diretto da Margherita Tomasi, sempre con il supporto all'organo del M. Mandelli, proporrà un'affascinante scelta di canti mariani, attinti dalla tradizione colta e popolare.

Nell'antica **basilica di San Lorenzo Maggiore** si svolgeranno invece, **in orario preserale, cinque concerti d'organo** (11 marzo, 18 marzo, 6 maggio, 27 maggio, 17 giugno).



2 di 6

6 febbraio 2014

Il prezioso strumento della basilica (un Bernasconi del 1884) vedrà avvicinarsi **docenti e allievi del PIAMS**, impegnati in **un'ampia scelta** di composizioni **di autori classici della letteratura organistica** (Frescobaldi, Bach, Fauré, Bossi e altri), accanto a **musiche di compositori poco frequentati in ambito organistico** (come Gaetano Donizetti e Giovanni Morandi) e ad **autentiche primizie** (alcuni brani di **Arnaldo Bambini**, di cui il PIAMS conserva l'intera opera manoscritta).

Non poteva infine mancare il **canto ambrosiano**: ad esso è dedicato – **sempre nella fascia preserale** – l'evento dell'8 aprile all'Abbazia di Chiaravalle: in questa splendida cornice il **M. Giorgio Merli** riproporrà **le note dell'antico canto milanese**, mentre dalla voce di **Andrea de Nisco** ascolteremo **le parole di sant'Ambrogio**: una **Lectio Ambrosii** di grande intensità che costituisce **il cuore (musicale e spirituale) della proposta** che il **PIAMS** – che **da oltre 80 anni** ha il compito di essere «gioioso messaggero di proposte alte, custode del bene e della bellezza che risplendono in una vita fedele al Vangelo» e nella cultura da esso trasformata (cfr. *Evangelii gaudium*, n. 168) – **quest'anno rivolge a tutti coloro «che cercano sinceramente la verità, la bontà e la bellezza»** (cfr. *Evangelii gaudium*, n. 257).

### Il programma

**Martedì 25 febbraio 2014** h. 13.00 – *Tempo Civico di San Sebastiano*  
soprano MARGHERITA TOMASI  
organo PAOLO MANDELLI  
Musiche di Rossi, Migliavacca, Rossini, Bach, Verdi, Lanaro

**Martedì 11 marzo 2014** h. 18.45 – *Basilica di San Lorenzo Maggiore*  
organo DAVIDE PALEARI  
Musiche di Merula, Frescobaldi, Bossi, Destenay, Lefébure-Wely

**Martedì 18 marzo 2014** h. 18.45 – *Basilica di San Lorenzo Maggiore*  
organo ANDREA ANDRIOLO \*  
Musiche di Frescobaldi, Bach, Franck

**Martedì 25 marzo 2014** h. 18.15 – *Tempo Civico di San Sebastiano*  
contralto RAFFAELA RAVECCA  
organo MAURO LONGARI  
Musiche di Bach, Vivaldi, Fauré, Franck



PONTIFICIVM INSTITVTVM AMBROSIVM  
MVSICAE SACRAE

COMUNICATO STAMPA  
PRESS RELEASE  
COMMUNIQUE DE PRESSE  
PRESSEVERÖFFENTLICHUNG  
COMUNICADO DE PREENSA

3 di 6

6 febbraio 2014

**Martedì 8 aprile 2014** h. 19.15 – *Abbazia di Chiaravalle*

canto ambrosiano GIORGIO MERLI  
voce recitante ANDREA DE NISCO  
Canti ambrosiani e letture da s. Ambrogio

LECTIO AMBROSII

**Martedì 6 maggio 2014** h. 18.45 – *Basilica di San Lorenzo Maggiore*

organo EMANUELE GHIELFI \*  
Musiche di Bach, Mendelssohn, Bambini

**Martedì 13 maggio 2014** h. 13.00 – *Tempo Civico di San Sebastiano*

Coro «Elevata canit»  
direttore MARGHERITA TOMASI  
organo PAOLO MANDELLI  
Canti mariani tra arte e tradizione

**Martedì 27 maggio 2014** h. 18.45 – *Basilica di San Lorenzo Maggiore*

organo PAOLO LANGOSCO \*  
Musiche di Bach, Clausmann

**Martedì 17 giugno 2014** h. 18.45 – *Basilica di San Lorenzo Maggiore*

organo PAOLO PREMOLI  
Musiche di Scheidt, Donizetti, Morandi

\* Allievi del PIAMS

\* \* \*

**Per informazioni** circa la programmazione, scrivere a: [events@unipiams.org](mailto:events@unipiams.org), oppure rivolgersi alla Segreteria (tel. 02.89406400).



## I protagonisti

### ALLIEVI DEL PIAMS

#### CORO «ELEVATA CANIT»

**ANDREA DE NISCO** — *Attore, doppiatore, speaker; docente di Dizione e impostazione della voce presso il Pontificio Istituto Ambrosiano di Musica Sacra in Milano.*

**MAURO LONGARI** — *Diplomato in Pianoforte, Musica corale e Direzione di coro. Composizione sperimentale, Organo e Composizione organistica presso il Conservatorio di musica «G. Verdi» di Milano; Diploma in Organo solista alla Haute école de musique, Genève. Docente di armonia e contrappunto presso il Pontificio Istituto Ambrosiano di Musica Sacra in Milano.*

**PAOLO MANDELLI** — *Diplomato in pianoforte; docente di Pianoforte presso il Pontificio Istituto Ambrosiano di Musica Sacra in Milano; organista della basilica di S. Vittore in Milano*

**GIORGIO MERLI** — *Maestro in Canto gregoriano, diplomato presso il Pontificio Istituto Ambrosiano di Musica Sacra in Milano; docente di Canto ambrosiano e gregoriano presso il Pontificio Istituto Ambrosiano di Musica Sacra in Milano e presso l'Istituto diocesano di Musica sacra di Modena.*

**DAVIDE PALEARI** — *Diploma in Organo e Composizione organistica, Conservatorio di musica «G. Verdi» di Como; allievo della Haute École de Musique di Ginevra; organista della basilica di S. Vittore in Varese, collabora con qualificate formazioni vocali (S. Maria del Monte e Civico Liceo Musicale di Varese) e con le parrocchie della Brunella di Varese, Albizzate e Campione d'Italia.*

**PAOLO PREMOLI** — *Diploma in Organo e Composizione organistica, Istituto Musicale «G. Donizetti» di Bergamo; Maestro in Canto gregoriano, Pontificio Istituto Ambrosiano di Musica Sacra. Docente di Organo presso il Pontificio Istituto Ambrosiano di Musica Sacra in Milano.*

**RAFFAELA RAVECCA** — *Diploma in Canto lirico presso il Conservatorio di musica «A. Boito» di Parma; docente di Vocalità presso il Pontificio Istituto Ambrosiano di Musica Sacra in Milano.*

**MARGHERITA TOMASI** — *Diploma in Canto lirico presso il Conservatorio di musica «A. Pedrollo» di Vicenza; laurea in Lettere moderne presso l'Università degli Studi di Padova; docente di Tecnica vocale presso il Pontificio Istituto Ambrosiano di Musica Sacra in Milano.*

PONTIFICIO ISTITUTO AMBROSIANO DI MUSICA SACRA

V.le Gorizia, 5 — I-20144 Milano

Tel.-Fax +39 0289466400 [www.unipiams.org](http://www.unipiams.org)



PONTIFICIVM INSTITVTVM AMBROSIVM  
MVSICAE SACRAE

COMUNICATO STAMPA  
PRESS RELEASE  
COMMUNIQUE DE PRESSE  
PRESSEVERÖFFENTLICHUNG  
COMUNICADO DE PRENSA

5 di 6

6 febbraio 2014

### Informazioni pratiche

**Durata di ogni appuntamento:** 40' circa

**Accesso:** Ingresso libero

#### Sede degli eventi:

- **Milano, Civico Tempio di S. Sebastiano** - Via Torino, 28  
*Per raggiungere la sede:* Linee urbane 2, 3, 14 (Torino/via Palla) - MM1, MM 3 (Duomo)
- **Milano, Basilica di San Lorenzo Maggiore** - Corso di Porta Ticinese, 35  
*Per raggiungere la sede:* Linee urbane 3, 94 (Colonne di San Lorenzo)
- **Milano, Abbazia di Chiaravalle** - Via Sant'Arialdo, 102  
*Per raggiungere la sede:* Linea urbana 77 (Abbazia di Chiaravalle)

#### Patrocini:

- British Consulate-General Milan
- Consolato Generale di Svizzera a Milano
- Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland Mailand

#### In collaborazione con:

- Rettoria del Civico Tempio di S. Sebastiano - Milano
- Basilica di San Lorenzo Maggiore
- Abbazia di Chiaravalle
- Studium Generale Ambrosianum - Milano





PONTIFICIVM INSTITVTVM AMBROSIVM  
MVSICÆ SACRÆ

COMUNICATO STAMPA  
PRESS RELEASE  
COMMUNIQUÉ DE PRESSE  
PRESSEVERÖFFENTLICHUNG  
COMUNICADO DE PRENSA

6 di 6

6 febbraio 2014



PONTIFICIO ISTITUTO AMBROSIANO DI MUSICA SACRA  
V.le Gorizia, 5 --- I-20144 Milano  
Tel-Fax +39 0289406400 [www.unipianis.org](http://www.unipianis.org)

PSALTERIUM AMBROSIANUM

**E**rgo  
**A**duersus me cogitabant  
**V**erbum iniquum constituerunt  
**N**umquid quid dormit non adie  
**E**tenim homo pacis mee in quo  
**Q**ui debet panes meos magnifi  
**Q**uatenus dñe miserere meretur  
**T**u et retribuam <sup>dn̄i meo contere</sup> eis  
**I**n hoc cognoui qm̄ uoluit me  
**Q**m̄ non gau debet inimicus m  
**M**e autem propter innocen  
**E**t confirmasti me in consp  
**B**ene dicitur dñs dñs isrl̄  
**A** seculo et in seculum fix  
**I**NTELLECTUALI  
**Q**uem admodum deside  
**I**t desiderat animam  
**S**ituit animam meam ad  
**S**ortem et uiuum  
**Q**uando ueniam et pa  
**E**uerunt mihi lacrim  
**D**um dicitur mihi e  
**U**bi est dñs tuus  
**H**ec recordatus sum  
**I**n transibo in locum



STUDIUM  
GENERALE  
AMBROSIANUM

# PSALTERIUM AMBROSIANUM

Recensio Symeonis monachi nuncupata ( $\Sigma$ )

*(Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz  
Hamilton Sammlung, 552)*

cura et studio  
IORDANI MONZIO COMPAGNONI

adiuvantibus  
EMMANUELE GHELFI  
et  
ÆMILIANO MARROCCO

MEDIOLANI  
PONTIFICIUM INSTITVTVM AMBROSIANVM  
MVSICÆ SACRÆ  
MMXIII

Con il patrocinio di



La realizzazione del presente volume  
ha beneficiato dei contributi concessi da



In collaborazione con



Gli studi preparatori di questa pubblicazione  
si sono inoltre avvalsi di fondi assegnati da



*Tutti i diritti riservati. Ai sensi della legge 22 aprile 1941, n. 633 e modificazioni successive, è vietata la riproduzione non autorizzata, anche parziale, di questo volume, con qualsiasi mezzo di reprografia, di registrazione o di memorizzazione effettuata, anche ad uso interno o didattico. Analogamente, sono riservati ai sensi di legge tutti i diritti di traduzione e di adattamento totale o parziale.*

© 2013 – Pontificio Istituto Ambrosiano di Musica Sacra, Milano

Pontificio Istituto Ambrosiano di Musica Sacra  
V.le Gorizia, 5 – I-20144 Milano  
Tel.-Fax: +39 0289406400  
website: [www.unipiams.org](http://www.unipiams.org)  
email: [istituto@unipiams.org](mailto:istituto@unipiams.org)

## Segni diacritici

	interruzione di linea o a capo (ms.)
	cambio versetto rispetto all'edizione critica di riferimento (edd. Rahlfs / Weber)
‡	cambio di emistichio nell'edizione critica di riferimento (solo per il testo greco: ed. Rahlfs)
*	continuazione del versetto nell'edizione critica di riferimento (solo per il testo greco: ed. Rahlfs)
< >	integrazione degli editori in seguito a errore materiale del copista
⋯	emistichio o porzione di versetto mancante
{ }	testo espunto dagli editori per errore materiale del copista
( )	abbreviature con scioglimento incerto
[ ]	integrazione del testo in seguito a lacuna dovuta a guasto del supporto scrittorio
*	finestre o spazi bianchi nel testo (un segno per lettera)
/(00rv)/	cambio foglio (ms.)

## Sigle impiegate nell'apparato

A*	mano principale ( <i>scriptor</i> )
A**	mano principale ( <i>rubricator</i> )
A <sup>d</sup>	correttore (sec. IX ex.-X in.)
A <sup>e</sup>	glossatore (sec. X in.)
A <sup>h</sup>	correttore 1 (sec. X)
A <sup>o</sup>	correttore 3 (sec. X)
A <sup>n</sup>	revisore (sec. X)
A <sup>p</sup>	postillatore 1 (sec. X)
A <sup>q</sup>	postillatore 2 (sec. X)
A <sup>r</sup>	postillatore 3 (sec. X)
A <sup>s</sup>	correttore 4 (sec. X)
A <sup>t</sup>	correttore 5 (sec. X)
A <sup>u</sup>	correttore 6 (sec. X)
A <sup>v</sup>	correttore 7 (sec. X)
A <sup>z</sup>	mano sporadica o non identificabile

## Descrizione del manoscritto

Berlin (D), Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz, Hamilton Sammlung, 552 (anche: n. 824 [asta Evans, 1815]; n. 552 [asta Sotheby's, 1882]; HB Nr. 506 [reg. di ingresso, 1882 ca.]; n. 410 [cat. De Boor, 1897]).

Psalterium bilingue graeco-latinum cum canticis Symeonis monachi et Petri II abbatis monasterii S. Ambrosii Mediolani (854-899).

Milano, sec. IX<sup>2</sup> (*ante* 899)

### Descrizione estrinseca

Membr., ff. [i]-[ii] (non num., sec. XX) + [iii] (lemba della controguardia anteriore, non num., sec. XX) + [A]-[B] (cart., agg. *post* 1815) + I + [C] (cart., agg. sec. XVIII ex.) + [II] + [D] (cart., agg. sec. XIX in.) + 192 + [iiii]-[v] (non num., sec. XX), mm. 230 × 195 (172 × 120), 32 linee lunghe.

Fascicoli legati, 24 fasc. (1<sup>3</sup>-24<sup>8</sup>). Segnature apposte al *verso* dell'ultimo foglio di ciascun fascicolo, nell'angolo inferiore sinistro, in cifre arabe, da 1 a 24 (mano del sec. XV-XVI). 2 fogli di guardia anteriori ([i]-[ii]) e posteriori ([iiii]-[v]) aggiunti negli anni 1999-2000 in seguito a restauro. Foliazione moderna, in matita (sec. XX), apposta al *recto*, nell'angolo superiore destro, ff. 1-192.

Rigatura a secco a bifolio aperto, 1 bifolio per volta (*old style*), impressione lato carne (= *verso*). Affrontamento lato pelo/lato carne regolare. Disposizione del testo a piena pagina; doppia linea di giustificazione verticale a sinistra e a destra (larghezza: 4 ÷ 6 mm.); interlinea: mm. 5. Generalmente visibili sia i fori-guida per la squadratura sia i fori-guida delle linee di giustificazione e delle retrici. Testo disposto *per cola et commata*, generalmente con punto e *comma* di separazione degli emistichi; la scrittura inizia sotto la prima retrice dello specchio di scrittura (eccetto ff. 40v-41r).

Circonduzioni del testo a ff. 7r, 12v, 13r, 30v, 33r, 36r, 37r, 39v, 46v, 57r, 65r, 79r, 86r, 88v, 89r, 101r, 115r, 116v, 117r, 120v, 121r, 130v, 132v, 134v, 138v, 139v, 140r, 140v, 141r, 141v, 142r, 143r, 143v, 144v, 145r, 146r, 147r, 150r, 152v, 156v, 158v, 159r, 170v, 171r, 172v, 173r, 174r, 175r, 177r, 180v, 181r, 184v, 186v, 190r, 189v, 190v, 191r.

Minuscola carolina italiana, sec. IX ex.; *scriptorium*: Milano, S. Ambrogio. Opera di un solo copista (il monaco Magnus) e del *rubricator*, anonimo (distinto dallo *scriptor* in base all'analisi del *ductus*). Inchiostro bruno (con gradazioni variabili) e minio (sostituito dal verde a ff. 161v-162r).

#### Gerarchia delle scritture:

1. Numero o lettera d'ordine del salmo o del cantico, titolo o lettera iniziale della strofa (*Sal* 118) e, raramente, l'indicazione *diapsalma* (ff. 19v, 34v, 35r, 57v, 69v, 70r): capitale rustica alta 1 riga circa, generalmente in minio. Nella pagina di sinistra (*verso*), la numerazione delle unità testuali, *en vedette* nel margine sinistro, segue il sistema greco; in caratteri onciali, le cifre sono solitamente sovrastate da un motivo ornamentale per lo più geometrico o fattizio (eccezione: f. 68v); più raramente sono sovra- e sottolineate da un analogo motivo (cfr. ff. 20v, 21v, 23v, 25v, 26v, 28v, 31v) o racchiuse da una cornice continua o discontinua (cfr. ff. 17v, 18v, 19v, 29v, 114v, 152v); la numerazione si presenta in forma sistematica per i salmi e sporadica per i cantici (A, B, Γ); analogamente, nella pagina di destra (*recto*), il margine sinistro contiene, *en vedette*, la numerazione dei salmi o dei cantici in cifre romane, talora distribuite su più righe; la numerazione è sistematica per i salmi e sporadica per i cantici (I, II, X, XI, XIII);
2. Capolettera del salmo: iniziale calligrafica semplice in capitale quadrata (onciale nei ff. 72r, 137r, 140v, 141v, 142r, 143r, 145v, 148v, 151v, 156r, 159v, 162r, 182v) alta 2-3 righe circa, *en vedette*, generalmente alternate in minio e in inchiostro bruno;
3. Lettere secondarie (capilettera degli emistichi posti entro la doppia linea di giustificazione, e talora inchiavardati entro quelli del salmo): capitale rustica alta 1 riga, *en vedette*, generalmente in minio (eccezione: salmo 139);
4. *Incipit* dei salmi o dei cantici: scrittura distintiva in capitale rustica o in onciale alta 1 riga, generalmente in inchiostro bruno (ff. 2r, 41r, 45v, 59r, 58v, 67v, 68r, 76v, 77r, 78r, 99r, 102r, 108v, 109r, 109v, 110r, 111v, 112r, 112v, 113v, 114r, 114v, 115r, 124r, 130r, 132v, 133r, 134v, 135r, 137r, 139v, 140r, 141v, 145r, 145v, 146r, 148v, 149r, 151v, 160r, 163r, 163v, 164r, 169v, 172v);
5. Testo: minuscola carolina, inchiostro bruno.

#### Ornamentazione:

- f. 1r: frontespizio con cornice (motivo geometrico ad intreccio). Campiture in verde, rosso argento, porpora, ocre.
- f. 2r: B in inchiostro bruno alta 5 righe campita in verde, con interno giallo contenente 3 stelle di colore blu-violetto. Segue *incipit* in capitale rustica in minio con lettere riempite in blu-violetto.
- f. 2r: Q in inchiostro bruno alta 3 righe campita in blu-violetto.
- f. 33v: Titolo in capitale rustica in minio seguita da elemento geometrico (nodo) di riempimento.
- f. 43v: Y in inchiostro bruno alta 3 righe, con motivo geometrico soprastante campito in minio e analogo motivo sottostante vuoto.
- f. 60v: E in inchiostro bruno alta 2 righe, con grazie posteriori fitomorfe campite in minio.
- f. 69v, 71v: A in inchiostro bruno alta 2 righe con la parte superiore contenente un motivo geometrico in minio.
- ff. 74v, 75r: S in inchiostro bruno alta 3 righe con anse a motivi fitomorfi campite in minio.
- f. 87v: A in inchiostro bruno alta 2 righe con lo spazio interno superiore contenente motivo geometrico
- f. 99v: I in inchiostro bruno alta 3 righe con motivo ad intreccio campita in minio.
- f. 112r: *incipit* in inchiostro bruno in caratteri onciali con lettere riempite in minio.
- f. 113v: A in inchiostro bruno alta 2 righe con spazi interni campiti in minio.
- f. 114r: I in inchiostro bruno alta 4 righe con motivo ad intreccio in minio ed estremità bifide parzialmente zoomorfe.



- f. 132v: I in inchiostro bruno alta 10 righe con motivo ad intreccio ed estremità superiori bifide zoomorfe. Campiture in blu-violetto, minio e verde.
- f. 132v: *incipit* in inchiostro bruno in capitale rustica con lettere riempite in minio.
- f. 132v: E in inchiostro bruno alta 3 righe campita in verde.
- f. 158v: E in inchiostro bruno alta 3 righe con motivo ad intreccio campita in minio e grazie anteriori zoomorfe.
- f. 163r: D in minio alta 3 righe con grazie fiorite e motivo geometrico in inchiostro bruno inscritto.
- f. 172v: A in inchiostro bruno alta 9 righe con motivo ad intreccio e grazie superiori zoomorfe. Campiture in verde, rosso, bruno e blu-violetto; spazio interno superiore campito in blu-violetto. Segue *incipit* in inchiostro bruno con lettere riempite in verde; prosiegua dell'emistichio su sfondo giallo.
- f. 174r: A in inchiostro bruno alta 4 righe con motivo ad intreccio campita in minio.
- f. 190v: Δ in inchiostro bruno alta 3 righe ad intreccio.

Operano nel codice diversi correttori, postillatori e glossatori; sono riconoscibili e solo con relativa sicurezza databili – ma comunque comprese fra il sec. IX ex. e il sec. X – almeno 14 mani differenti:

- A<sup>c</sup> correttore (sec. IX ex.) - assente nell'apparato;
- A<sup>d</sup> correttore (sec. IX ex.-X in.);
- A<sup>e</sup> glossatore (sec. X in.);
- A<sup>h</sup> correttore 1 (sec. X);
- A<sup>i</sup> correttore 2 (sec. X) - assente nell'apparato;
- A<sup>m</sup> correttore 3 (sec. X);
- A<sup>n</sup> revisore (sec. X);
- A<sup>p</sup> postillatore 1 (sec. X);
- A<sup>q</sup> postillatore 2 (sec. X);
- A<sup>r</sup> postillatore 3 (sec. X);
- A<sup>s</sup> correttore 4 (sec. X);
- A<sup>t</sup> correttore 5 (sec. X);
- A<sup>u</sup> correttore 6 (sec. X);
- A<sup>v</sup> correttore 7 (sec. X);
- A<sup>z</sup> mano sporadica o non identificabile.

Glosse a ff. 1v-25; 41r-46v (glosse a corona, marginali ed entro lo specchio scrittorio) e a f. 191v (interlineari); neumi a f. 190v (notazione in campo aperto, di tipo adastematico).

Aggiunte marginali e interpolazioni (escluse glosse e interventi correttivi) a ff. 4v, 10r, 12v, 18r, 18v, 21v, 31r, 51r, 72r, 72v, 73v, 79v, 80r, 88r, 95r, 99v, 100r, 105v, 109v, 117v, 118r, 119v, 120v, 121v, 133r, 137r, 140v, 141r, 143r, 143v, 145v, 146r, 150r, 152r, 154r, 160r, 165r, 171v, 190v-192r.

Sporadiche prove di penna a ff. 80r, 100r, 140r; incisioni a secco a ff. 24v, 62v, 63v (fioriture, racemi o volute); 10v, 20r, 65r, 133r, 153r, 162r (lettere, linee o altri segni geometrici).

Stato di conservazione discreto: frequenti abrasioni di origine accidentale o intenzionale; rari fori di tarlo; lisières e fori a ff. 21, 27, 35, 43, 49, 50, 52, 55, 58, 64, 66, 68, 74, 83, 84, 85, 86, 87, 94, 100, 101, 106, 112, 113, 122, 139, 142, 150, 152, 154, 157, 158, 162, 163, 178,

180, 186, 187, 191, 192; mancanze di materiale scrittoria a ff. 44, 55, 90, 108; tagli marginali a ff. 113, 114; suture a ff. 99, 113-115, 142; un risarcimento antico a f. 99. Timbri di possesso a ff. 1r (a centro pagina); 1r e 192r (margine inferiore): timbro in inchiostro rosso «Ex. Biblioth. Regia Berolinensi» (tipo in uso dal 1881/1882 ca.). Segnatura antica: «HB Nr. 506» (f. 1r, 1882 ca.)

Legatura tedesca contemporanea in cuoio bruno con bandelle, fermagli e borchie (a. 1999-2000), mm. 250 × 210. Dorso con 5 nervi senza tasselli; capitello in cotone bicolore rosa e azzurro. Nel contropiatto posteriore, cartellino in tela ripiegato con stampigliatura in nero recante la segnatura del manoscritto e indicazioni relative alle operazioni di restauro: «Kart. Nr. 552 | Schaden | festgest am: 1999 | Whstell. | z. T. erfolgt am: 2000 | Wst. Schischkoff».

Legatura antica inglese (conservata a parte), in marocchino bruno (C. Lewis – sec. XIX in.: cfr. *Catalogue of the magnificent Collection of Manuscripts from Hamilton Palace* (1882), London [1882], p. 92, n. 552), con decorazioni fitomorfe e geometriche a secco e in oro; impianto con 4 cantonali e 3 ordini di cornici concentriche; piatti con 4 smussi per lato, in posizione centrale; dorso con 5 nervi (nel II tassello, in lettere maiuscole in oro: «Psalterium | graeco | latinum»: nel III: «M.S. saec. IX.»; nel VI, cartellino rosso con dicitura in oro applicato: «Hamilt. | 552»).

#### Storia del manoscritto:

Realizzato nella seconda metà del IX secolo, nel corso del governo di Pietro II, abate di S. Ambrogio in Milano (854-899), questo Salterio diglotto greco-latino venne concepito da Simeone, monaco del medesimo monastero, ed ivi esemplato dal monaco Magnus. Verosimilmente asportato dalle truppe napoleoniche, entrò a far parte della collezione di James Edwards (1757-1816), posta in vendita da R.H. Evans nel 1815 (cfr. *A Catalogue of the valuable Library of James Edwards, Esq.* [...], [London] 1815, p. 43, n. 824); successivamente passato alla raccolta della Hamilton Palace Library (Hamilton, Lanarkshire, Scotland), di proprietà del duca William A.L.S. Douglas-Hamilton (1845-1895), fu messo all'asta da Sotheby, Wilkinson & Hodge nel 1882 (cfr. *Catalogue of the magnificent collection*, p. 92, n. 552; *The Hamilton Palace Libraries, Catalogue of the Hamilton Collection of Manuscripts*, London 1882, p. 95) ma ceduto – insieme alla maggior parte dei manoscritti che ne facevano parte – al governo prussiano mediante trattativa privata. Un piccolo nucleo di codici – a cui quello segnato sotto il n° 552 non apparteneva – fu ulteriormente posta in vendita da quest'ultimo il 23 maggio 1889 tramite Sotheby e soci (cfr. *Catalogue of Ninety-one Manuscripts on vellum [...] chiefly from the famous Hamilton collection, as till lately in the Possession of the Royal Museum of Berlin* [...], London 1889). Conservato nella Biblioteca reale di Berlino, ne seguì le vicende sino ad oggi (cfr. *Die lateinischen Handschriften der Sammlung Hamilton zu Berlin*, beschrieben von H. Boese, Wiesbaden 1966, pp. XVII-XXII; P.O. Kristeller, *Iter Italicum. A finding List of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and other Libraries*, III: *Alia itinera I. Australia to Germany*, Leiden 1983, p. 360).

#### Descrizione intrinseca

1. ff. [i]-[ii] vuoto  
a f. [i]r, in alto a destra, segnatura in matita, 1882 ca. [«Ham. 552»];

a f. [i]v, nota a matita, sec. XX [«Ce»]).

2. ff. [A]-[B] *A Catalogue of the valuable Library of James Edwards, Esq.* [...], [London] 1815, pp. 43-46 (estratto, con annotazioni manoscritte a penna e a matita di mano diversa, 1815-1882 ca.).
3. f. I vuoto  
Al *recto*, al centro: timbro di possesso della Biblioteca reale di Berlino, 1882 ca.; nell'angolo superiore sinistro: segnatura a matita, 1882 ca. «HB Nr 506»;  
al *verso*, nota manoscritta in inchiostro nero seppia, sec. XIX<sup>2</sup> (*inc.*: «The peculiarity of this ms. is that ...»; *expl.*: «... the Greek & Roman Churches originated»).
4. f. [C] Gerolamo Cattaneo (fl. 1746-1792 [1811?]), *Porta maggiore della basilica imperiale di S. Ambrogio di Mila<sup>80</sup>*.  
incisione a stampa, non datata, mm. 195 × 345, piegata orizzontalmente e unita al corpo del manoscritto mediante lembo. Dedicata ad Alessandro Calchi, prevosto della basilica di S. Ambrogio in Milano (+ 1784)
5. f. [II] vuoto
6. f. [D] foglio sciolto con appunti sulla datazione del manoscritto, mm. 115 × 88, in matita, sec. XIX in.  
Al *recto*: trascrizione del frontespizio [f. 1r]. *Inc.*: «KYRIE, BOEITHI TON ΔΟΥΛΩΝ COY ...»; *expl.*: «... KAI TOY ΓΡΑΨΑΝΤOC ΜΑΓΝΟΥC ΜΟΝΑΚΟΥC. ΓΕΝΙΤΟ («sic» *soprascr.*), ΑΜΗΝ»;  
al *verso*: nota relativa all'abate Pietro II. *Inc.*: «Nota que je trouve ce Pierre [II, aggiunto] abbé ...»; *expl.*: «... d'Angelo Fumagalli &c, Milano 1803, in 4<sup>o</sup>»).  
*Edizione*: *A Catalogue of the valuable Library of James Edwards, Esq.* [...], p. 43, n. 552
7. ff. 1r-171r ΨΑΛΤΕΡΙΟΝ ΓΡΗΚΟΝ ΚΑΙ ΡΟΜΕΟΝ || [*Psalterium graecolatinum*]  
*Rubr. iniziale*: «KYRIE, BOEITHI TON ΔΟΥΛΩΝ COY CYMEON, MONAXOYC ΠΡΕΣΒΙΤΕΡΟΥ ΚΑΙ ΗΓΟΥΜΕΝΟΥ ΤΟ ΠΟΘΘ ΕΚΤΕCΑΜΙΝ ΤΟ ΨΑΛΤΕΡΙΟΝ ΤΟΥΤΟΝ ΓΡΗΚΟΝ ΚΑΙ ΡΟΜΕΟΝ, ΕΝ ΗΜΕΡΕC ΤΟΥ ΑΓΙΟΥΤΑΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΥΜΟΝ ΠΑΙΤΡΟΥ ΗΓΟΥΜΕΝΟΥ ΤΗC ΜΟΝΙC ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΜΒΡΟCΙΟΥ, ΗC ΠΑΛΙΝ ΛΕΓΟΜΕΝΙ ΜΕΔΗΩΛΑΝΙΝCΙΟΝ. ΠΑΡΑΚΑΛΟ ΠΑΝΤΕC Η ΑΝΑΓΙΝΟCΚΟΝΤΕC: ΕΥΧΕCΘΕ ΥΠΕΡ ΥΜΟΝ ΤΟΥC ΑΜΑΡΤΟΛΟΥC ΑΜΑ ΚΑΥ ΤΟΥC ΒΟΗΘΟΥΝΤΟΝ ΜΙ ΚΑΙ ΤΟΥ ΓΡΑΨΑΝΤOC ΜΑΓΝΟΥC ΜΟΝΑΚΟΥC. ΓΕΝΙΤΟ, ΑΜΗΝ»; *inc.*: ΜΑΚΑΡΙΟC ΑΝΙΡ ΟC ΟΥC ΕΡΟΡΕΥΘΗ ... || BEATUS VIR QUI NON ΑΒΙΗΤ ...; *expl.*: «... pasa pnoi enesato ton Kyriou». || «... omnis spiritus laudet Dominum»; *rubr. finale*: —

*Testo greco: Psalmi cum Odis*. Ed. A. Rahlfs, Göttingen 1979<sup>s</sup>, (Septuaginta. Vetus testamentum Graecum auctoritate Academiae scientiarum Gottingensis editum, 10); *testo latino: Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae, seu Vetus Italica, et caeterae quaecunque in codicibus mss. & antiquorum libris reperiri potuerunt, quae cum Vulgata latina & cum textu graeco comparantur* [...], opera et studio d. P. Sabatier, II, Remis 1743, pp. 1-293 (rist. an. Turnhout 1991); *Vetus latina. Die reste der allateinischen Bibel*, nach Petrus Sabatier neu gesammelt und hrsg. von der Erzabtei Beuron [...], Freiburg im Breisgau 1957ss.; *Biblia Sacra iuxta latinam vulgatam versionem, X: Le Psautier romain et les anciens Psautiers latins*. Édition critique par R. Weber, Roma 1953 (Collectanea biblica latina, 10). *Per la rubrica iniziale*: ed. N.A. Bees, *Zum Psalter 552 der Hamilton-Sammlung*, in «Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher», 12 (1936), pp. 119-128; Boese, *Die lateinischen Handschriften*, p. 269, n. 552; *Dated Greek minuscule manuscripts to the year 1200*. Ed. by K. Lake and S. Lake, V: *Manuscripts in Paris, part II*, Oxford, Berlin, Vienna and Jerusalem, Boston 1936, n. 200, tavv. 342-344.

8. f. 171v [Psalmus CLI graece]  
*Rubr. iniziale*: «UTOS OFTHALMOS IDIOGRAFOS TO DAVID EXOTHEN TOY ARITMU OTE EMONOCHESEN PROS TON LOGIATH»; *inc.*: «Micros imin en tis adelfis mu ...»; *expl.*: «... exilthon is synantisin to allofilon ...» (*testo incompleto*); *rubr. finale*: —.  
*Edizione*: *Psalmi cum Odis*, pp. 339-340.
9. ff. 171v-172r *Oratio sancti Augustini [I]*  
*Rubr. iniziale*: «+ ORATIO SANCTI AGUSTINI EPISCOPUS»[!]; *inc.*: «Mane cum surrexero ...»; *expl.*: «... sacrificium vespertinum»; *rubr. finale*: —.  
*Edizione*: O. Heimig, *Ein benediktinisch-ambrosianisches Gebetbuch des frühen 11. Jahrhunderts* *Brit. Mus. Egerton 3763 (ehemals Dyson Perrins 48)*, in «Archiv für Liturgiewissenschaft» 8 (1964), p. 405, n. 12; G. Baroffio, *Corpus Italicum precum. Materiali per una storia del sentimento religioso in Italia*, II: K-Z ([http://www.hymnos.sardegna.it/iter/3b\\_testi/o\\_3\\_CIP\\_K.doc](http://www.hymnos.sardegna.it/iter/3b_testi/o_3_CIP_K.doc)), ad loc.
10. f. 172r [Oratio sancti Augustini II]  
*Rubr. iniziale*: «ORATIO ALIA»; *inc.*: «Domine Ihesu Christe qui mundo ...»; *expl.*: «... in secula seculorum ameN»; *rubr. finale*: —.  
*Edizione*: Heimig, *Ein benediktinisch-ambrosianisches Gebetbuch*, p. 403, n. 7; Baroffio, *Corpus Italicum precum*, I: A-I ([http://www.hymnos.sardegna.it/iter/3b\\_testi/o\\_2\\_CIP\\_A.doc](http://www.hymnos.sardegna.it/iter/3b_testi/o_2_CIP_A.doc)), ad loc.
11. ff. 172v-191r [Cantica biblica graece et latine]  
*Rubr. iniziale*: «A. ODI MOISEOS EN TI EXODO». || «I. CANTICUM MOISI IN EXODUS»; *inc.*: «ASOMEN TO KYRIO ENDOXOS ...». || «CANTemus Domino gloriose ...»; *expl.*: «... is tus eonas ton eonon. Amin». || «... in secula seculorum. Amen»; *rubr. finale*: —.

*Testo greco: Psalmi cum Odis*, pp. 341-365; *Septuaginta. Vetus Testamentum graecum auctoritate Academiae scientiarum Göttingensis editum*, Göttingen 1931ss.; *Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*. Ed. A. Rahlfs. Editio altera, quam recognovit et emendavit R. Hanhart, Stuttgart 2006. Cfr. inoltre H. Schneider, *Die allateinischen biblischen Cantica*, Beuron 1938 (Texte und Arbeiten der Erzabtei Beuron, s. I, 29-30); *testo latino: Sabatier, Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae, passim; Vetus latina. Die reste der allateinischen Bibel*, nach Petrus Sabatier neu gesammelt und hrsg. von der Erzabtei Beuron [...], Freiburg im Breisgau 1957 ss.

- 11A. ff. 172v-174r *Canticum Moysis (Ex. 15, 1-19)*  
*Rubr. iniziale:* «A. ODI MOISEOS EN TI EXODO». || «I. CANTICUM MOISI IN EXODUS»; *inc.:* «ASOMEN TO KYRIO ENDOXOS ...». || «Cantemus Domino gloriose ...»; *expl.:* «... en meso tis thalassis». || «... in medio mari»; *rubr. finale:* —.  
*Testo greco: Psalmi cum Odis*, n. 1; *Septuaginta*, II/1: *Exodus*. Edidit J.W. Wevers, adiuvante U. Quast, Göttingen 1991, ad loc.; *testo latino: Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae*, I, Remis 1743, ad loc.
- 11B. ff. 173v-178r *Canticum Moysis (Deut. 32, 1-43)*  
*Rubr. iniziale:* «B. ODI MOSEOS». || «II. CANTICUM MOYSI»; *inc.:* «Proseche urane ce laliso ...». || «Adtende celum et loquar ...»; *expl.:* «... tin gin tu lau autu». || «... terram populi sui»; *rubr. finale:* —.  
*Testo greco: Psalmi cum Odis*, n. 2; *Septuaginta*, III/2: *Deuteronomium*. Edidit J.W. Wevers, adiuvante U. Quast, Göttingen 2006<sup>2</sup>, ad loc.; *testo latino: Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae*, I, ad loc.
- 11C. 177v-179r *Canticum Annae (I Reg. 2, 1-10)*  
*Rubr. iniziale:* «PROSEUCHI ANNAS MITROS SAMUHL». || «ORATIO ANNE MATRIS SAMUEL»; *inc.:* «Estereothi i cardia mu ...». || «Confirmatum est cor meum ...»; *expl.:* «... ce ypsosen ceras Christu autu». || «... et exaltavit cornu Christi sui»; *rubr. finale:* —.  
*Testo greco: Psalmi cum Odis*, n. 3; Rahlfs-Hanhart, *Septuaginta*, ad loc.; *testo latino: Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae*, I, ad loc.
- 11D. ff. 178v-181r *Canticum Habacuc (Hab. 3, 2-19)*  
*Rubr. iniziale:* «ODI AMBACU». || «CANTICUM AMBACUM»; *inc.:* «Kyrie, isacicoa tin acoiu su ...». || «Domine, audiui auditionem tuam ...»; *expl.:* «... en ti odo autu». || «... in claritatem eius»; *rubr. finale:* —.  
*Testo greco: Psalmi cum Odis*, n. 4; *Septuaginta*, XIII: *Duodecim prophetae*. Edidit J. Ziegler, Göttingen 1984<sup>3</sup>, ad loc.; *testo latino: Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae*, II, ad loc.
- 11E. ff. 180v-182r *Canticum Isaiae (Is. 26, 9-20)*  
*Rubr. iniziale:* «ODI ISAIU TU PPOFITU» [!]. || «CANTICUM EŞAIEŢ PROPHETE»; *inc.:* «Hęc nictos orthrizi ...». || «De nocte vigilat ...»; *expl.:* «... parelthi hi orgi Kyriu». || «... transeat iram Domini»; *rubr. finale:* —.  
*Testo greco: Psalmi cum Odis*, n. 5; *Septuaginta*, XIV: *Isaias*. Edidit J. Ziegler, Göttingen 1983<sup>3</sup>, ad loc.; *testo latino: Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae*, II, ad loc.; *Vetus latina, XII/1: Esaias. Capita 1-39*, ed. R. Gryson, Freiburg im Breisgau 1993, ad loc.
- 11F. ff. 181v-183r *Canticum Ionae (Ion. 2, 3-10)*

- Rubr. iniziale:* «PROSEUCHI IONA TU PROFITU». || «ORATIO IONE PROPHETE»; *inc.:* «Eboisa en thlipsi mu ...». || «Clamavi in tribulationem meam ...»; *expl.:* «... to sotirion mu to Kyrio». || «... saluari meo Domino»; *rubr. finale:* —.
- Testo greco:* *Psalmi cum Odis*, n. 6; *Septuaginta*, XIII, ad loc.; *testo latino:* *Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae*, II, ad loc.
- 11G. ff. 182v-185r *Hymnum trium puerorum [I]* (*Dan.* 3, 26-51)  
*Rubr. iniziale:* «YMNOS TON TRION PEDON». || «YMNUM TRIUM PUERORUM»; *inc.:* «Eulogitos i. Kyrie ...». || «Benedictus es, Domine ...»; *expl.:* «... en ti camino legontes:». || «... in fornace dicentes:»; *rubr. finale:* —.
- Testo greco:* *Psalmi cum Odis*, n. 7 (vv. 26-45); *Septuaginta*, XVI/2: *Susanna, Daniel, Bel et Draco*. Edidit J. Ziegler. [...] Versionis iuxta LXX interpretes textum plane novum constituit O. Munnich. Versionis iuxta Theodotionem fragmenta adiecit D. Fraenkel, Göttingen 1999<sup>2</sup>, ad loc.; *testo latino:* *Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae*, II, ad loc.
- 11H. ff. 184v-185r *Hymnum trium puerorum [II]* (*Dan.* 3, 52-56)  
*Rubr. iniziale:* «YMNOS TON TRION PEDON». || «X. YMNUM TRIUM PUERORUM»; *inc.:* «Eulogitos i. Kyrie o Theos ...». || «Benedictus es, Domine Deus ...»; *expl.:* «... dedoxasmenos is tus eonas». || «... glōriosus in secula»; *rubr. finale:* —.
- Testo greco:* *Psalmi cum Odis*, n. 8 (vv. 52-88); *Septuaginta*, XVI/2, ad loc.; *testo latino:* *Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae*, II, ad loc.
- 11I. ff. 184v-188r *Hymnum trium puerorum [III]* (*Dan.* 3, 57-89)  
*Rubr. iniziale:* «YMNOS TON TRION PEDON». || «XI. YMNUM TRIUM PUERORUM»; *inc.:* «Eulogite, panta ta erga Kyriu ...». || «Benedicite, omnia opera domini ...»; *expl.:* «... to eios autu». || «... misericordia eius»; *rubr. finale:* —.
- Testo greco:* *Psalmi cum Odis*, n. 8 (vv. 52-88); *Septuaginta*, XVI/2, ad loc.; *testo latino:* *Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae*, II, ad loc.
- 11J. ff. 187v-188r *Canticum Mariae* (*Luc.* 1, 46-55)  
*Rubr. iniziale:* «PROSEUCH MMARIAS TIS THEOTOKOY». || «ORATIO MARIE DEI GENETRICIS»; *inc.:* «Megalini y psichi mu ...». || «Magnificat anima mea ...»; *expl.:* «... eos tu eonos». || «... usque in eternum»; *rubr. finale:* —.
- Testo greco:* *Psalmi cum Odis*, n. 9a; Nestle - Aland, *Novum Testamentum Graece*. [...] Hrsg. von B. und K. Aland, J. Karavidopoulos, C.M. Martini, B.M. Metzger; [...] hrsg. vom Institut für Neutestamentliche Textforschung, Stuttgart 2012<sup>28</sup>, ad loc.; *testo latino:* *Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae*, III, ad loc.; *Itala. Das Neue Testament in atlanteinischer Überlieferung nach den Handschriften*. Hrsg. von A. Jülicher [...]; zum Druck besorgt von W. Matzkow, III: *Lucas Evangelium*, Berlin 1954, ad loc.
- 11K. ff. 187v-189r *Canticum Zachariae* (*Luc.* 1, 68-79)  
*Rubr. iniziale:* «Γ. ODI ZACHARIU». || «XIII. CANTICUM ZACHARIE»; *inc.:* «Eulogitos Kyrios, o Theos tu Israhil...». || «Benedictus Dominus, Deus Israhel ...»; *expl.:* «... is odon irinis». || «... in viam pacis»; *rubr. finale:* —.
- Testo greco:* *Psalmi cum Odis*, n. 9b; Nestle - Aland, *Novum Testamentum Graece*, ad loc.; *testo latino:* *Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae*, III, Remis 1743, ad loc.; *Itala*, III, ad loc.

- III. ff. 188v-190r *Canticum Ezechiae (Is. 38, 10-20)*  
*Rubr. iniziale:* «PROSEUCHI EZECIU BASILEOS». || «ORATIO EZECIꝰ REGIS»; *inc.:* «Ego ipa ...». || «Ego dixi ...»; *expl.:* «... catenanti tu icu tu Theu mu». || «... in conspectu domus Dei mei»; *rubr. finale:* —.  
*Testo greco:* *Psalmi cum Odis*, n. 11; *Septuaginta*, XIV, ad loc.; *testo latino:* *Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae*, II, ad loc.; *Vetus latina*, XII/1, ad loc.
- IIIM. ff. 189v-191r *Oratio Manasse*  
*Rubr. iniziale:* «PROSEUCHI MANNASE». || «ORATIO MANNASSE»; *inc.:* «Kyrie, pantocrator ep'uranie ...». || «Domine, omnipotens cęlestis ...»; *expl.:* «... is tus conas ton eonon. Amin». || «... in sęcula sęculorum. Amen»; *rubr. finale:* —.  
*Testo greco:* *Psalmi cum Odis*, n. 12; *testo latino:* H. Schneider, *Der Vulgata-Text der Oratio Manasse*, in «Biblische Zeitschrift», n.s. 4 (1960), pp. 277-282; *testo latino:* *Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem*, adiuvantibus B. Fischer I. Gri-bomont, M.F.D. Sparks, W. Thiele recensuit et brevi apparatu critico instruxit R. Weber. Editionem quintam emendatam retractatam praeparavit R. Gryson, Stuttgart 2007<sup>5</sup>, ad loc.
12. ff. 190v-191r [*Hymnus angelicus*]  
*Rubr. iniziale:* —; *inc.:* «Doxa en ypsistis Theo ...». || «Gloria in excelsis Deo ...»; *expl.:* «... eis doxan Theu Patros. Amin». || «... in gloria Dei Patris. Amen»; *rubr. finale:* —.  
*Testo greco e latino:* B. Capelle, *Le texte du Gloria in excelsis*, in «Revue d'histoire ecclésiastique», 44 (1949), pp. 439-457 (ora in Id., *Travaux liturgiques de doctrine et d'histoire*, II: *Histoire de la Messe*, Louvain 1962, pp. 176-192); *Les constitutions apostoliques*. Introduction, texte critique, traduction et notes par M. Metzger, III: *Livres VII-VIII*, Paris 1987 (Sources chrétiennes, 336), ad loc. (VII, 47); cfr. *Psalmi cum Odis*, n. 14. *Per la melodia:* M. Huglo, *La mélodie grecque du «Gloria in excelsis» et son utilisation dans le Gloria XIV*, in «Revue grégorienne» 25 (1950), pp. 35-36.
13. f. 191v *Symbolum Nicaeno-Constantinopolitanum*  
*Rubr. iniziale:* —; *inc.:* «Credo in unum Deum ...» (*glosse interlineari:* «Pisteuuo is ena Tehon ...» [!]); *expl.:* «... et vitam futuri saeculi. AmeN» (*glosse interlineari:* «... ke zoin tu mellontos. Amin»); *rubr. finale:* —.  
*Testo latino:* *Conciliorum oecumenicorum decreta*, a c. di G. Alberigo - G.L. Dossetti - P.P. Joannou - C. Leonardi - P. Prodi. Consulenza di H. Jedin, edizione bilingue, Bologna 1991, p. 24; *testo greco:* *Conciliorum oecumenicorum generaliumque decreta. Editio critica*, I: *The Oecumenical Councils from Nicaea I (325) to Nicaea II (787)*, curantibus G. Alberigo, A. M. Ritter, L. Abramowski, E. Mühlenberg, P. Conte, H.-G. Thümmel, G. Nedungatt, S. Agrestini, E. Lamberz, J. B. Uphus, Turnhout 2007, ad loc. (prooemium).
14. ff. 191v-192v *Oratio pro seipso.*

*Rubr. iniziale:* «+ Oratio pro se ipso»; *inc.:* «Domine, exaudi orationem meam ...»; *expl.:* «... regnas in secula seculorum ...» (*il seguito è illeggibile*); *rubr. finale:* —.

*Testo latino:* Heiming, *Ein benediktinisch-ambrosianisches Gebetbuch*, p. 408, n. 18; Baroffio, *Corpus Italicum precum*, I, ad loc.

## Bibliografia

- A. Allgeier, *Exegetische Beiträge zur Geschichte des Griechischen vor dem Humanismus*, in «Biblica», 24 (1943), pp. 261-288 (263, 271-273).
- C.M. Atkinson, *Zur Entstehung und Überlieferung der "Missa Graeca"*, in «Archiv für Musikwissenschaft», 39 (1982), pp. 113-145.
- G. Baroffio, *Iter liturgicum ambrosianum. Inventario sommario di libri liturgici ambrosiani*, in «Aevum» 74 (2000), pp. 583-603, ad loc.
- G. Baroffio, *Iter liturgicum italicum*, Padova 1999, p. 23; poi Id., *Iter liturgicum italicum. Editio maior*, Stroncone 2011, ad loc.
- G. Baroffio, *Corpus Italicum precum. Materiali per una storia del sentimento religioso in Italia* (<http://www.hymnos.sardegna.it/iter>).
- N.A. Bees, *Zum Psalter 552 der Hamilton-Sammlung*, in «Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher», 12 (1936), pp. 119-128.
- W. Berschin, *Griechisch-lateinisches Mittelalter. Von Hieronymus zu Nikolaus von Kues*, Bern-München 1980, pp. 178, 194-195 (ed. it. a c. di E. Livrea, Napoli 1989 [Biblioteca. Nuovo Medioevo, 33], pp. 196, 205-206).
- W. Berschin, *Neun Psalteria quadrupartita Salomons III. von Konstanz, Abt von St. Gallen 890-920*, in *Margarita amicorum. Studi di cultura europea per Agostino Sottili*, a c. di F. Forner - C.M. Monti - P.G. Schmidt, Milano 2005 (Bibliotheca erudita. Studi e documenti di storia e filologia, 26), pp. 159-169, poi in Id., *Mittellateinische Studien*, Hildenberg 2005, pp. 203-213.
- W. Berschin, *Griechisches in der Klosterschule des alten St. Gallen*, in «Byzantinische Zeitschrift», 84-85 (1991-1992), pp. 329-340, poi in Id., *Mittellateinische Studien*, Hildenberg 2005, pp. 179-192.
- B. Bischoff, *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der Wisigothischen)*, I: *Aachen-Lambach*, Wiesbaden 1998, pp. 75-75, n. 360.
- G.P. Bognetti - G. Chierici - A. De Capitani d'Arzago, *Santa Maria di Castelseprio*, Milano 1948, p. 227 e nota.
- G.P. Bognetti, *Pensiero e vita a Milano e nel Milanese durante l'età carolingia*, in *Storia di Milano*, [a c. della] Fondazione Treccani degli Alfieri per la storia di Milano, II, Milano 1953, pp. 746-747 e tav.
- P. Borella, *Influssi benedettini sul Salterio ambrosiano?*, in «Ambrosius», 23 (1947), pp. 43-48 (46).
- P. Borella, *Il rito ambrosiano*, Brescia 1964 (Biblioteca di scienze religiose, s. III, 10), p. 95.
- Catalogue of the magnificent Collection of Manuscripts from Hamilton Palace (1882)*, London [1882], p. 92, n. 552.
- A Catalogue of the valuable Library of James Edwards, Esq., containing a splendid Assemblage of early Printed Books, chiefly upon Vellum, highly curious and important Manuscripts, many of the executed for Sovereign Princes, magnificent Books of Prints, and various Articles in every Department of Literature and Science ... Also his Collection of fine greek Vases, which will be sold by Auction, on Wednesday April 5, 1815, and the five fol-*



- lowing Days (Sunday excepted) by R.H. Evans, at His House, No. 26, Pall-Mall, [London] 1815, p. 43, n. 824.
- P. Corsen, *Bericht über die lateinischen Bibelübersetzungen*, in «Jahresbericht über die Fortschritte der klassischen Altertumswissenschaften», 101 (1899), pp. 1-83 (47).
- F. Crivello, *Minima bobiensia. Nuove osservazioni sulla miniatura a Bobbio tra IX e X secolo*, in *Nuove ricerche su codici in scrittura latina dell'Ambrosiana. Atti del Convegno, Milano 6-7 ottobre 2005*, a c. di M. Ferrari e M. Navoni, Milano 2007 (Bibliotheca erudita, 31), pp. 45-51.
- G. Curzi, *Milano*, in *Enciclopedia dell'arte medievale*, VIII, Roma 1997, s.v.
- H. Degering, *Die Schrift. Atlas der Schriftformen des Abendlandes vom Altertum bis zum Ausgang des 18. Jahrhunderts*, Berlin 1929, tav. 56.
- M. Ferrari, *Centri di trasmissione: Monza, Pavia, Milano, Bobbio*, in *La cultura antica nell'Occidente latino dal VII all'XI secolo*, Spoleto 1975 (Settimane di Studi del Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 22), pp. 303-320 (308).
- M. Ferrari, *Biblioteche e scrittoi benedettini nella storia culturale della diocesi ambrosiana. Appunti ed episodi*, in *Ricerche storiche sulla Chiesa Ambrosiana IX (1980): Nel XV centenario della nascita di San Benedetto (480-1980)*, Milano 1980 (Archivio ambrosiano, 40), pp. 230-290 (230).
- M. Ferrari, *La biblioteca del monastero di S. Ambrogio: episodi per una storia*, in *Il monastero di S. Ambrogio nel Medioevo. Convegno di studi nel XII centenario, 784-1984*, Milano 1988 (Bibliotheca erudita, 3), pp. 82-164.
- M. Ferrari, *Due inventari quattrocenteschi della biblioteca di S. Ambrogio in Milano*, in *Filologia umanistica per Gianvito Resta*, a cura di V. Fera – G. Ferrà, II, Padova, Antenor, 1997 (Medioevo e umanesimo, 95), pp. 771-814.
- B. Fischer, *Lateinische Bibelhandschriften im frühen Mittelalter*, Freiburg im Breisgau 1985 (Vetus Latina. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel, XI) pp. 55-56, 412.
- Il futuro dei Longobardi. L'Italia e la costruzione dell'Europa di Carlo Magno*, a c. di C. Bertelli, G.P. Brogiolo, Milano 2000.
- N. Ghiglione, *Il libro nel territorio ambrosiano dal VI al IX secolo*, in *Milano, una capitale da Ambrogio ai Carolingi*, a c. di C. Bertelli, Milano 1987, pp. 130-161 (134-135).
- N. Ghiglione, *Testimonianze di canto ambrosiano nel IX secolo: i Salteri diacritici e il Salterio di Simeone*, in *Atti del primo Congresso di canto ambrosiano. Milano – 12-15 giugno 1986*, in «Rivista internazionale di musica sacra», 9 (1988), pp. 247-262.
- N. Ghiglione, *Il Salterio di Simeone*, in «Civiltà ambrosiana», 10 (1993), pp. 65-66.
- N. Ghiglione, *La tradizione musicale del canto ambrosiano*, in *La città e la sua memoria. Milano e la tradizione di sant'Ambrogio*, Milano 1997, pp. 239-245 (240).
- N. Ghiglione, *Trotti 414: un codice ambrosiano del IX secolo. Considerazioni storico-paleografiche e musicali* Lucca 2009 (Quaderni ambrosiani. Studi e ricerche, 2), pp. 12-13.
- Dated Greek minuscule manuscripts to the year 1200*, ed. by K. Lake and S. Lake, V: *Manuscripts in Paris, part II*, Oxford, Berlin, Vienna and Jerusalem, Boston 1936, n. 200, tavv. 342-344.
- J.-C. Haelewyck, *Le cantique «De nocte»*. Histoire du texte vieux latin d'Is. 26,9b-20(21), in «Revue bénédictine», 99 (1989), 7-34 (25-29).
- The Hamilton Palace Libraries, *Catalogue of the Hamilton Collection of Manuscripts*, London 1882, p. 95.
- O. Heimig, *Das corpus Ambrosiano-Liturgicum. Ein Bericht*, «Ephemerides liturgicae» 92 (1978), pp. 477-480.

- M. Huglo, *La mélodie grecque du «Gloria in excelsis» et son utilisation dans le Gloria XIV*, in «Revue grégorienne» 25 (1950), pp. 30-40, ora in Id., *Les anciens répertoires de plain-chant*, Ashgate 2005 (Collected studies series, 804), art. n. XVI.
- Die illuminierten lateinischen Handschriften süd-, west- und nordeuropäischer Provenienz der Staatsbibliothek zu Berlin Preussischer Kulturbesitz: 4. - 12. Jahrhundert*, beschrieben von A. Fingernagel, Wiesbaden 1999 (Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Kataloge der Handschriftabteilung, s. III, 2/1-2), I: Text, pp. 6-7, n. 3; II: Abbildungen, tavv. 3-5.
- P.O. Kristeller, *Iter Italicum. A finding List of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and other Libraries*, III: *Alia itinera I. Australia to Germany*, Leiden 1983, p. 362, n. 552.
- Die lateinischen Handschriften der Sammlung Hamilton zu Berlin*, beschrieben von H. Boese, Wiesbaden 1966, pp. 269-270, n. 552.
- K. Gamber, *Codices liturgici latini antiquiores*, Freiburg, Universitätsverlag 1968<sup>2</sup> (Spicilegii Friburgensis Subsidia, 1); *Supplementum. Ergänzungs- und Registerband*. Unter Mitarbeit von B. Baroffio - F. Dell'Oro - A. Hänggi - J. Janini - A.M. Triacca, 1988 (Spicilegii Friburgensis Subsidia, 1A), n. 594.
- S. Gavinelli, *Testi agiografici e collezioni canoniche in età carolingia attraverso codici dell'Ambrosiana*, in *Nuove ricerche su codici in scrittura latina dell'Ambrosiana*. Atti del Convegno, Milano 6-7 ottobre 2005, a c. di M. Ferrari e M. Navoni, Milano 2007 (Bibliotheca erudita, 31), pp. 53-78.
- S. Gavinelli, *Irlandesi, libri biblici greco-latini e il monastero di S. Ambrogio in età carolingia*, in *Il monastero di S. Ambrogio nel Medioevo. Convegno di studi nel XII centenario: 784-1984*, 5-6 novembre 1984, Milano 1988 (Bibliotheca erudita, 3), pp. 350-360.
- N. Ghiglione, *Canto ambrosiano*, in *Dizionario di liturgia ambrosiana* a c. di M. Navoni, Milano 1996, pp. 98-110 (103-104).
- R. Gryson-J.-M. Auwers, *L'histoire du texte latin d'Isaïe au miroir du cantique d'Ézéchias*, in «Revue théologique de Louvain» 24 (1993), 325-344; 455-477 (457-461), poi in Id., *Scientiam salutis. Quarante années de recherches sur l'antiquité chrétienne*, Leuven 2008 (Bibliotheca ephemeridum theologicarum Lovaniensium, 211), pp. 691-733 (713-717).
- R. Gryson, *Allateinische Handschriften. Manuscripts vieux latins. Répertoire descriptif*, II: *Mss 300-485 (manuscripts du Psautier)*, Freiburg im Breisgau 2004 (Vetus Latina, 1/2A-B), pp. 202-203, n. 408.
- Die Handschriften-verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, XI: *Verzeichniss der griechischen Handschriften*, II, von C. de Boor, Berlin 1897, pp. 236-237, n. 410.
- O. Heimig, *Il lavoro di Maria Laach intorno al Breviario Ambrosiano*, in *Problemi di liturgia ambrosiana*. Atti del II Congresso liturgico diocesano, a c. della rivista «Ambrosius», Milano 1949 (Archivio ambrosiano, 1), pp. 48-58 (53-54).
- C. Magnoli, *Salterio*, in *Dizionario di liturgia ambrosiana*, a c. di M. Navoni, Milano 1996, pp. 487-489 (488).
- C. Magnoli, *Salterio*, in *Dizionario della Chiesa ambrosiana*, V, Milano 1992, pp. 3164-3166 (3165).
- M. McNamara, *Psalter Text and Psalter Study in the early Irish Church (A.D. 600-1200)*, in «Proceedings of the Royal Irish Academy. Section C - Archaeology, Celtic Studies, History», 7 (1973), 201-298.
- M. McNamara, *The Psalms in the Early Irish Church*, Sheffield 2000, p. 65.
- L. Migliavacca, *Canto ambrosiano*, in *Dizionario della Chiesa ambrosiana*, II, Milano 1988, pp. 644-649.

- G. Monzio Compagnoni, *Salterio e innario ambrosiano* [Vat. lat. 82], in *La città e la sua memoria. Milano e la tradizione di sant'Ambrogio*, Milano 1997, p. 268, n. 43.
- Offizielles Verzeichnis der Rahlfs-Siegeln*, hrsg. vom Septuaginta-Unternehmen der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Göttingen 2012, p. 17, n. 1040.
- A. Paredi, *Nota storica sui Salteri milanesi del IX secolo*, in *Miniature altomedievali lombarde*, Cinisello Balsamo 1978 (Fontes ambrosiani, 59), pp. 149-178.
- M. Pedralli, *Novo, grande, coperto e ferrato. Gli inventari di biblioteca e la cultura a Milano nel Quattrocento*, Milano 2002 (Bibliotheca erudita, 19), p. 298.
- G. Picasso, *Le vicende del monastero di S. Ambrogio (784-1799)*, in *Dal monastero di S. Ambrogio all'Università Cattolica*, a cura di M.L. Gatti Perer, Milano 1990, pp. 17-22 (18).
- A. Rahlfs, *Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments*, Berlin 1914 (Mitteilungen der Septuaginta-Unternehmens der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaft zu Göttingen, 2), pp. 29-30.
- H. Schneider, *Die allateinischen biblischen Cantica*, Beuron 1938 (Texte und Arbeiten der Erzabtei Beuron, s. I, 29-30), pp. 107-119.
- H. Schneider, *Die griechischen Oden im lateinischen Westen*, in «Biblica», 30 (1949), pp. 479-500 (485).
- H. Schneider, *Der Vulgata-Text der Oratio Manasse*, in «Biblische Zeitschrift», n.s. 4 (1960), pp. 277-282 (281).
- Septuaginta-Studien*, hrsg. von A. Rahlfs, II: *Der Text des Septuaginta-Psalters*, Göttingen 1907, p. 10.
- A. Siegmund, *Die Überlieferung der griechischen christlichen Literatur in der lateinischen Kirche bis zum zwölften Jahrhundert*, München-Pasing 1949 (Abhandlungen der bayerischen Benediktiner-Akademie, 5), p. 26.
- C. Villa, *A Brescia e a Milano*, in «Italia medioevale e umanistica», 24 (1981), pp. 1-17 (14).
- G. Vocino, *Santi e luoghi santi al servizio della politica carolingia (774-877). Vitae e Passiones del regno italico nel contesto europeo*, Tesi di dottorato, Università Ca' Foscari, Venezia, XXII ciclo (A.A. 2006/2007 - 2008/2009), p. 39.
- W. Wattenbach, *XII. Die Handschriften der Hamiltonischen Sammlung*, in «Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde», 8 (1883), pp. 327-346 (340-341).

PSALTERIUM AMBROSIANUM

## Indice

Segni diacritici .....	Pag.	V
Sigle impiegate nell'apparato .....	»	VI
Descrizione del manoscritto .....	»	VII
<i>Descrizione estirinese</i> .....	»	VII
<i>Descrizione intrinseca</i> .....	»	XII
<i>Bibliografia</i> .....	»	XIX
Psalterium ambrosianum .....	»	I
Indice .....	»	000



Ambrogio di Milano

**L'AMORE  
GENERI LA FEDE**

*La catechesi sul Credo*

STUDIUM GENERALE AMBROSIANUM

Ambrogio di Milano

«L'AMORE  
GENERI LA FEDE»  
*La catechesi sul Credo*



STUDIUM GENERALE AMBROSIANUM

AMBROSIUS MEDIOLANENSIS  
*Explanatio Symboli*

Traduzione italiana a cura di  
EMILIANO MARROCCO  
GIORDANO MONZIO COMPAGNONI

© 2007 Studium Generale Ambrosianum  
20100 Milano (MI)



## INDICE

Premessa .....	Pag.	III
La catechesi sul Credo .....	»	1
<i>Il Credo di Ambrogio</i> .....	»	3
<i>La spiegazione del Credo</i> .....	»	5



PONTIFICIO ISTITUTO  
AMBROSIANO  
DI MUSICA SACRA

Con il patrocinio di



PONTIFICIO ISTITUTO  
AMBROSIANO  
DI MUSICA SACRA

Università Cattolica del Sacro Cuore

ANNO ACCADEMICO 2013-2014

DIOCESI DI LEGNANO

Consiglio Generale

Università degli Studi di Milano

Università Bicocca

Università Bicocca

Università Bicocca

Università Bicocca

Regione Lombardia

Provincia di Milano

Varese

Università Bicocca

Università Bicocca

Università Bicocca

Università Bicocca

Università Bicocca

Università Bicocca

Università Bicocca

Università Bicocca

Università Bicocca

Università Bicocca

Università Bicocca

Università Bicocca

Università Bicocca

Università Bicocca

Università Bicocca

ANNO ACCADEMICO

2013  
2014

OFFERTA  
FORMATIVA

PROPEDEUTICA MUSICALE

- LETTURA DELLA MUSICA
- PIANOFORTE
- VOCALITÀ

CORSI STRUTTURATI

- CANTO AMBROSIANO E GREGORIANO
- ORGANO
- VOCALITÀ

CORSI ACCADEMICI

- DISCIPLINE DELLA MUSICA SACRA
- INGEGNERIA E MANIFATTURA ORGANARIA
- DISCIPLINE INTERPRETATIVE DELLA MUSICA SACRA  
(CANTO AMBROSIANO E GREGORIANO)  
TECNICA E STAGIONE DEL CANTO LITURGICO  
DESCRIZIONE CORO E COMPOSIZIONE CORALE  
ORGANO MONOFONO
- COMPOSIZIONE SACRA

ALTA FORMAZIONE

- MASTER POST I LIVELLO  
Formazione di coro per la liturgia  
ORGANO PER LA LITURGIA
- MASTER POST II LIVELLO  
TECNICA (LITURGICA) MUSICALE AMBROSIANA  
Dopo la Conciliazione
- MASTER CLASSES  
INNOVAZIONE E INNOVAZIONE ORGANARIA  
INNOVAZIONE ORGANARIA

FORMAZIONE MINISTERIALE

- FORMAZIONE LITURGICO-PASTORALE
- SCUOLA ANIMATORI LITURGICO-MUSICALI  
MUSICISTI PER LA LITURGIA / ANIMATORI MUSICALI  
LETTORI E COMMENTARISTI / CORO DELLA CELEBRAZIONE
- FORMAZIONE PERMANENTE  
A CURA DELLA SEGRETERIA MINISTERIALE  
DESCRIZIONE ORGANARIA PER MINISTRI LITURGICI

CORSI LIBERI

- LINGUAGGIO MUSICALE  
- AMBROSIO  
- BASILE CONFINIO

LINGUAGGIO MUSICALE

CANTABRANO  
LETTURA DELLA MUSICA

MUSICA PRATICA

INTRODUZIONE AL CANTO AMBROSIANO E GREGORIANO  
DESCRIZIONE E ORGANIZZAZIONE DELLA VOCE  
INNOVAZIONE ORGANARIA  
ORGANO  
PIANOFORTE  
TECNICA AMBROSIO PER NOSTRO CANTO  
TECNICHE DI LETTURA E COMPRENSIONE MUSICALE  
TECNICHE DI CREAZIONE CORALE  
TECNICHE PRATICHE INTERPRETATIVE  
VOCALITÀ

MUSICOLOGIA

ESTETICA DELLA MUSICA  
ESTETICA E STORIOGRAFIA MUSICALE MODERNA E CONTEMPORANEA  
INTRODUZIONE ALLA FONOLOGIA MUSICALE  
LABORATORIO DI SCRITTURA ITALIANA  
DRAMA E TEATROLOGIA DEL CANTO AMBROSIANO

SCIENZE AMBROSIANE

CONFESSIONE E INNOVAZIONE LITURGICA  
INTRODUZIONE ALLA LITURGIA AMBROSIANA  
STORIA DEL CANTO AMBROSIANO  
STORIA DEL CANTO AMBROSIANO

TECNOLOGIA

INNOVAZIONE MUSICALE  
INTRODUZIONE ALLA MANIPOLAZIONE  
ORGANARIA

CORSI BREVI

- «PER LA SUA ANTICHITÀ ET APPROVATIONE»  
CARLO BERNARDINI E LA LITURGIA AMBROSIANA
- «SCRITTI CON LA MANICINA A ROVERSCIO»  
LEONARDO DA VINCI E LA SUA SCRITTURA
- «VOX FIDEI»  
LA MUSICA TRA ARTE E FIDES
- «FORMA MENTIS»  
MUSICA MODERNA E CONTEMPORANEA

SETTIMANE DI STUDIO

- BIBLIOLOGIA LITURGICA
- INGEGNERIA ORGANARIA
- MEDICINA PER MUSICISTI
- TRADUZIONE PER LA LITURGIA



INDICAZIONI UTILI

L'iscrizione ai corsi potrà essere effettuata con le seguenti modalità:

- on line dal sito [www.unipiains.org](http://www.unipiains.org);
- direttamente presso la Segreteria dell'Istituto aperta al pubblico nei seguenti giorni e orari:
  - lunedì, mercoledì, giovedì, venerdì: ore 9 - 12;
  - martedì: ore 9 - 12, 14 - 17.

Termine ultimo per le iscrizioni: **domenica 22 settembre 2013.**

**PONTIFICIO ISTITUTO AMBROSIANO DI MUSICA SACRA**  
Viale Gorizia, 5 – 20144 Milano · Tel. 0289406400 · Fax 0289406400  
e-mail: [istituto@unipiains.org](mailto:istituto@unipiains.org)



Ambrogio di Milano

**SI VEDE BENE  
SOLO L' INVISIBILE**

*Catechesi breve  
sull'iniziazione cristiana*

STUDIUM GENERALE AMBROSIANUM

Ambrogio di Milano

«SI VEDE BENE  
SOLO L'INVISIBILE»

*Catechesi breve  
sull'iniziazione cristiana*



STUDIUM GENERALE AMBROSIANUM

AMBROSIUS MEDIOLANENSIS  
*De mysteriis*

Traduzione italiana a cura di  
EMILIANO MARROCCO  
GIORDANO MONZIO COMPAGNONI

Edizione a cura di  
GIORDANO MONZIO COMPAGNONI

Con il sostegno di

*Fondo  
Mons. Giacomo Marelli*

Con il patrocinio di



© 2012 Studium Generale Ambrosianum  
20100 Milano (MI)

## INDICE

Premessa .....	Pag. III
Catechesi breve sull'iniziazione cristiana .....	» 1
I. ....	» 3
II. ....	» 8
III. ....	» 17
IV. ....	» 24
V. ....	» 29

8.c

Reçu CLT / CIH / ITH  
Le 30. JUL. 2015  
N° 0547

## Cibi, dietetica e ricette a Milano in età viscontea

Assolutamente straordinaria e attuale è la parabola di Maino Maineri; nato in epoca comunale al momento dello scontro fra Visconti e Torriani, il giovane Maino, di famiglia appartenente al gruppo degli sconfitti, prese la strada dell'esilio alla volta della Francia.

A Parigi compì gli studi di medicina, facendo carriera nell'Università di Parigi – allora la più celebre d'Europa – fino a diventare Maestro (oggi si direbbe Preside) della Facoltà di Medicina.

Trasferitosi nel 1336 a Tournai, rimase in Francia fino al 1343 quando – probabilmente grazie a relazioni precedentemente stabilite a Parigi – fece ritorno a Milano inserendosi alla corte viscontea, divenendo medico personale di Luchino, Galeazzo e Bernabò Visconti.

Fu all'apice della carriera accademica che redasse il *Regimen sanitatis* (1331-'34); un trattato che ebbe amplissima circolazione in tutta Europa, anche sotto il nome di altri autori, e che rimase in uso come testo ufficiale almeno fino alla metà del XIX secolo.

Di questo vasto trattato, particolarmente interessante è la sezione III, dedicata a cibi, bevande e preparazioni (granaglie, legumi, frutta fresca e secca, erbe, radici, funghi e tartufi, carni e pesci, derivati, salse, vino e birra, metodi di cottura).

Questo non solo tratta del rapporto fra cibo, dieta e medicina, ma anche degli ingredienti, delle proporzioni e delle ricette.

Si tratta perciò del più antico testo autentico milanese («Iste cibus est in usu apud illos de civitate unde fui oriundus, et est civitas Mediolanensis») a contenere indicazioni per preparazioni culinarie, successivamente integrato da un breve scritto dedicato alle salse (*De saporibus*).

Il progetto si propone pertanto – in concomitanza con la celebrazione di Expo 2015 – di rendere noto questi due antichi e oggi pressoché sconosciuti

documenti, abbinando loro la godibile traduzione italiana cinquecentesca, presentando inoltre in appendice un ricettario adatto alle consuetudini e ai gusti attuali.

Introdotte da una conferenza di presentazione, le due trattazioni si presterebbero anche ad essere valorizzate in un ciclo di cene o ricevimenti a tema.



## Milano a tavola nel Medioevo

Bonvesin de la Riva (1250 ca – 1315 ca) non è solo il primo e più importante testimone della letteratura volgare milanese ma è anche un uomo profondamente inserito negli eventi e nella cultura del proprio tempo: letterato, pedagogo e laico appartenente all'ordine degli Umiliati, fu membro del gruppo amministratore dell'Ospedale nuovo e in relazione con numerosi enti caritativi, espressione della “nuova” e stratificata Milano all'apogeo dell'età comunale e viscontea, caratterizzata da una forte espansione economica e dall'ascesa della borghesia.

Contemporaneo di Jacopone da Todi, Guido d'Arezzo e Guido Guinizzelli, la sua produzione letteraria – che, accanto a una limitata quantità di opere in latino annovera una ventina di composizioni in volgare milanese – appare particolarmente interessata al filone didattico rivolto alla formazione delle nuove classi emergenti.

Particolarmente significative, in questo senso, sono le *Quinquaginta curialitatibus ad mensam* che, nel ristretto spazio di circa 200 versi, non solo restituiscono una fotografia della Milano duecentesca a tavola, ma riescono a unire – nel primo Galateo che si ricordi – l'intento didattico con i temi della vita civile e sociale dell'epoca e con le tematiche biblico-devozionali caratteristiche della nuova religiosità, che in Francesco d'Assisi avrà il proprio campione.

In occasione di Expo 2015, il progetto si propone di rendere accessibile al grande pubblico questo agile e interessante trattatello poetico, realizzandone una nuova edizione che – secondo i più recenti orientamenti scientifici – sia perfettamente rappresentativa del più antico manoscritto completo (Berlin, Staatsbibliothek, Ital. qu. 26), affiancata da una parafrasi in lingua corrente che, per la prima volta, evidenzia il fitto tessuto di referenze bibliche sottostanti.



# ALMAGHREBIYA

## ITALIA

testata giornalistica registrata al Tribunale di Roma decr. reg. 23/2013 del 18 Febbraio 2013

### Sant'Ambrogio rinasce nella chiesa di S. Maurizio al Monastero Maggiore (Mi)

lunedì, luglio 22nd, 2013



Verrà presentato giovedì 25 luglio, alle 18.30 nella cornice della chiesa milanese di S. Maurizio al Monastero Maggiore, il volume "Sant'Ambrogio, La luce nel cuore. Catechesi sulla fede", introduzione, traduzione e note di G. Monzio Compagnoni. L'evento, che trova posto nel quadro del progetto «Milano Archeologia per Expo 2015», vedrà la presenza della dr. Donatella Caporusso, direttrice del

Civico Museo Archeologico di Milano e di mons. prof. Marco Navoni, direttore della classe di Studi ambrosiani dell'Accademia Ambrosiana e docente di Storia della liturgia presso il Pontificio Istituto Ambrosiano di Musica Sacra. Sarà presente anche il curatore del volume. Oltre alla presentazione del volume si terrà anche una Lectio Ambrosii, nella quale le parole del vescovo milanese torneranno a risuonare grazie alla voce di Andrea De Nisco, celebre speaker, doppiatore e attore, mentre Giorgio Merli, cantore ed esperto di canto gregoriano a livello internazionale, offrirà un saggio dell'antico canto ambrosiano.

# MILANO ARCHEOLOGIA PER EXPO 2015

Verso una valorizzazione del patrimonio archeologico della città di Milano



In occasione dell'Anno della Fede, l'Editrice Ancora ha pubblicato il libro curato da Giordano Monzio Compagnoni "Sant'Ambrogio. La luce nel cuore", in cui vengono riproposti, in un unico volume, tre testi classici di Sant'Ambrogio. Nell'ambito del progetto Milano Archeologia per Expo 2015 si promuove la lettura di alcuni brani tratti dal libro; a seguire una esemplificazione di canti ambrosiani del IV secolo.

SUONI E PAROLE AMBROSIANI

giovedì 25 luglio, ore 18.30

Chiesa di San Maurizio al Monastero Maggiore, Milano



BASELICA PREPOSITURALE  
di  
S. EUSTORGIO  
10121 MILANO - PIAZZA S. SIMPLICIANO, 1  
Telefono: 02/57512121 - Telex: 32150000



con il contributo di  
fondazione  
cariplo